

**MEKSEM Zahir**  
**Tasga n yidles d Tutlayt n Tmaziyt**  
**Alemmud tasnilest n uḍris**  
**Master 1 Tasnalmudt**

**\*\*Tasnilest n uḍris\*\***

**1.Tabadut**

Tasnilest n uḍris d anekmar i ilan amḍiq gar waṭas n tangayin-nniḍen am: la *pragmatique, la sociolinguistique, l'énonciation, ...* D ti i yefkan afud i tesnilest n uḍris akken ad tennerni deg tayult n tussniwin n tutlayt.

D anekmar-a i d-yeldin tawwurt i tezrawin n tutlayt yekkan akin i tilist n tefyirt. Tizrawin ideg yettunefk wazal ameqqran i tesleḍt yefflen i uswir n tefyirt i wimi semman : tasnilest taḍrisant. Sumata, tanga-ya terra azal ameqqran i tuddsa n uḍris deg talya-s tamatut. Yes-s ara nessiweḍ ad negzu amek tettwasemres tutlayt deg uḍris deg talya-s yemden.

Tlul-d deg yiseggasen n 1960-1970, asmi walan yimnuda tasleḍt n tesnilest iman-is (ney sari) ur tezmir ara ad d-tesbedd tarrayin ara yilin d afus n tallalt i wakken ad yissin umdan - *d anelmad ney xaṭi-* amek ara d-yaru aḍris, amek ara t-yegzu, ma ilugan **ingafyiren**(*transphrastiques. Berkai*) **akka am: tanmezla<sup>1</sup> d usezdi<sup>2</sup>d usfari**, ur ttwasnen; ney amek ara as-yefk anamek iwatan ilmend n tewsit-is ney n tsekka-s.

*Acku, tamezwarut, tasnilest sari ticki tesseyzef tasleḍt-is, ur tettefel ara akin i tefyirt. S wawal-nniḍen tasleḍt-is teqqim kan d tasleḍt n tefyirt. Tasleḍt am ta, seg yidis, teskan-d amek i d-yewwi ad ttwasuddsen ney ad myezwaren yiferdisen isnilsanen, amedya: amyag, asemmad, tanzeyt, atg. Akken ad tili tefyirt tettwasuddes akken iwata ilmend n yilugan n useqdec n tutlayt; d ayen i wimi semman : taseddast. Seg yidis-nniḍen, tettarra tamawt yer ubeddel (usmeskel) yetṭafaren amyag deg tseftit-is ney isem deg wayen i d-icudden yer tewsit-is, amḍan-is akked waddad-is annect-a d ayen yerzan talyaseddast.*

Maca, ma neḡḡa tasleḍt deg uswir-a kan, ur nezmir ara, yes-s, ad d-nessegzi tiwuriwin n kra n yiferdisen isnilsanen, anagar ma nezrew-iten ilmend n uḍris d ummid. Annect-a

---

<sup>1</sup> Cohérence.

<sup>2</sup> Cohésion.

yebya ad d-yini tajerrumt n tefyirt iman-is, ur tezmir ara ad d-tessegzi kra n tumanin tsnilsanin mi ara ilint ttwasqedcent deg uḍris. Tin yur-s, amsedfer n tefyar, ta yer ta, ur yezmir ara ad d-yefk aḍris ma kra n yilugan yugaren wid n tuddsa n tefyirt (transphrastiques) ur ttwasqedcen ara.

D wasmi ihi, i d-tlul taggara-ya -deg yiseggasen n 60 d asawen- tasnilest taḍrisant (tasnilest n uḍris)<sup>3</sup>. Taneggarut-a d tanga<sup>4</sup> yekkatn amek ara d-tesbedd ilugan iwatan, ara d-yessegzin tarrayin s nezmer ad d-naru iḍrisen akken ilaq.

Tasleḍt am ta, d tin d wi-d-tecyel tasnilest n uḍris, i d-yessegza F. Rastier akka :

*Tasnilest taḍrisant (Deg yiseggasen n 1960-1970 qqaren-as tajerrumt n uḍris) tanga-ya d aḍris i d asentel-is yeeni d tanga yettaran tamawt yer usezdi<sup>5</sup> d tenmezla (cohérence) i yettaḡḡan aḍris ur d-yettbin ara d asemyiger kan n tefyar<sup>6</sup>. (inan-a s tefransist<sup>7</sup>).*

Deg waya, ad negzu, yewwi-d deg tegzi d tira n uḍris ad neffel akin i tefyirt akken ad nerr tamawt yer uḍris deg talya-s tummid.

## 2. Tixuter-is deg uselmed

- d anekmar i yessifsusen asnekwu, asegi d uselmed n yal aferdis angafyir (transphrastique);

- tamusni n yilugan **ingafyireni** ttaḡḡan ad negzu anamek n yinnan;

- tasnilest n uḍris ur terzi ara tasleḍt n wuguren n tirawalt ney n tseddast, terza anagar ayen i d-yeqqnen yer tjerrumt n uḍris;

- tasnilest n uḍris tella akken ad d-tesken tucḍiwin yerzan tanmezla, asfari akked tenmegliwin (tanmegla) izemren ad ilint deg uḍris;

---

<sup>3</sup>Linguistique textuelle.

<sup>4</sup> Awal «tanga» nessemres-it s unamek n wawal n tefransist :*discipline*.

<sup>5</sup> Awal «*asezdi*» d wawal «*asarez*» nesseqdec-itn iwakken ad d-nemmel yes-sen tikti n usemili d wawal-is i yettilin gar tefyar deg uḍris. Awalen-a nezmer ad ten-nesseqdec akken ad nessemgired gar-asen akked tikti n tenmezla (Cohésion ou la connexité s'opposent à cohérence).

<sup>6</sup> Ibder-it-id MANGUENEAU D., 1996, *Les termes clés de l'analyse du discours*, Seuil, Paris, P. 82.

<sup>7</sup> «On entend par linguistique textuelle (dans les années 1960-1970 on parlait de la grammaire de texte) une discipline qui prend pour objet la textualité, c'est-à-dire les propriétés de cohésion et cohérence qui font qu'un texte est irréductible à une simple suite de phrases ».

- d allal s nezmer ad d-neglem kra n yiferdisen n tjerrumt, wid ilan anamek anagar deg uḍris d ummid, amedya: talyiwin n umyag, udmawen, tikesrert, isuraz...

- s tezrawin am ti, i yezmer uselmad ad yessiweḍ inelmaden-is ad s̄un tizemmar tidrisanin (*compétences discursives/textuelles*);

- deg tayult n uselmed, tettaḡḡa anelmad ad yessemgired gar yiḍrisen, deg tyuri akked tira, ilmend n tewsatn akked tsekkiwin-nsen;

Segmi nezra d acu i d anekmar, d acu i diswan-is, ad d-nuyal ad d-nessegzi kra n tmiḍranin i d-icudden yur-s, amedya: innaw, aḍris, tawsit, tasekka, innan. S wannect-a ad naweḍ yer uswir-nniḍen n tesleḍt i wimi qqaren: tasleḍt n yiḍrisen akked tewsatn n yinawen. (**analyse des textes et des genres de discours**).

### **3. Aḍris, inaw, tawsit, tasekka**

S umata tmiḍranin-a lant inumak mgaraden ilmend n yiḍerbazen i tent-id-yesbedden. Asbadu-nsent d tawtilt akken ad nezmer ad nissin iswiren n tesleḍt n tesnilest n uḍris.

#### **3.1- Inaw ( discours)**

Akken ad negzu tamidrant-a yessefk ad tt-id-nessisen ilmend n umgired tla d tmiḍranin-nniḍen.

##### **3.1.1-Inaw d tutlayt**

Ma nuyal yer Saussure ad naf tutlayt yur-s d anagraaw amadwan ( ur nli deg tilawt, elle n'a pas une existence dans les faits). S unamek-a yessemgard-itt d tmeslayt (*parole*) acku taneggarut-a d nettat i yettakken tudert i tutlayt. (*la langue s'actualise dans la parole*). S wudem-a i temgarad dayen d yinaw. Inaw d asemres n tutlayt deg usatal ulmis. S umata, inaw ibeṭṭu ilmend n tayult ideg tettusemres tutlayt, yes-s nessemgrid gar tsekkiwin n yinaw: inaw n tyamsa, inaw n tsertit, inaw n tesreḍt, inaw n tedbelt, inaw n tsekla...

##### **3.1.2- Inaw d uḍris**

S umata innuda ttwalin inaw d aḍris ilan asatal. J.M. Adam yefka-d yiwen n uzenziy s d-yesken amgired gar-asen:

**Aḍris** = inaw – asatal ( tiwtilin nufares).

**Inaw** = aḍris + asatal ( tiwtilin n ufares).

### 3.1.3- amgired gar yinaw d wullis

Amgired-a yettbin-d deg yimahilen n Benveniste E<sup>8</sup>. Yessemgared gar wullis ( recit/histoire)d yinaw ilmend n yiferdisen i izemren ad d-fken anamek i uḍris. Deg wullis, yal aferdis ila anamek deg uḍris yakan; ( anamek agensan - *répérage interne*), iwimi qqaren s tefransit *plan non embrayé*<sup>9</sup>. Ma d inaw anamek-is ibedd yef waddad n yinan ( situation d' énonciation) iwimi qqaren s tefransist *discours embrayé*.

Amedya, inzi, ulac assay d waddad n yinan ( **ulac nek, keč, tura, da**), maca askasi gar yimdanen ibedd yef waddad n yinan : **adeg, akud, nek, keč**.

## 4. Inaw

Inaw d aseḡdec n tutlayt ama s timawt, ama s tira. S unamek-a ad negzu inaw mi ara tettwaseḡdec tutlayt deg wattal imetti. ( *mise en pratique de la langue*). Dya mi ara nemmuḡel aḍris ney innan ilmend n twuri-s akken ad nzer : **i wacu-t? D acu i ira ad yeg umaru yes-s? D acu d agmuḡ-is ( conséquence) yef umselyu?** Deg tegnit-a nettmuḡul-it ney nzerrew-it amzun d inaw. Nezmer ad d-nini inaw d aḍris yeqqnen yer tegnit timettit.

D innan ( yuran ney d timenna) i yesean assay srid d tegnatin ( *conditions*) ideg i d-yettufares, tignatin-a s umata d ti: ***anwa i d-yemmeslayan ney i yuran? I wanwa? Iswi-s?***

Inawen mgraden, yella wullis amedya yettales-d kra akken ad yessedhu, imwelleh akken ad yenhu, ad yessendeh amdan ad yeg tigawt; imsegzi akken ad yessegzi kra n tyawsa... Maca, amdan ila atas n yiberdan s yezmer ad d- ifares inaw, amedya akken ad izerrer ( ad iqenney) amdan; yezmer ad yalles kra n tedyant tedra, yezmer ad d-yawi tameayt yesean tamsirt, yezmer ad yemmeslay srid d umselyu ( ad yeg adiwenni yid-s). Am wakken ullis: yezmer ad yili d ungal, d tullist, d umyi, d asaru, d unuy, d tamacahut, d asefru...

## Tisekkiwin

---

<sup>8</sup>Dans la théorie de l'énonciation (Benveniste : 1966), « discours » réfère à la mise en fonctionnement de la langue et est donc inséparable de l'instance d'énonciation (tout ce qui réfère au *je-tu, ici, maintenant* du locuteur). Dans cette approche, « discours » s'oppose à « récit » (histoire), qui se caractérise par l'absence de marque de subjectivité.

<sup>9</sup>Tamawt: llan yiḡrisen *non embrayés* maca ur llin d ullis, amedya imagraden ussnanen, wid n yisegzawalen

**Tamawt:** nezmer ad d-nini tasekka n yinaw, tasekka n uḍris

Tisekkiwin n yinawen mmalent-d kra kan n yifuras utlayanen ttwasnen, ttwaεqalen ilmend n tuddsa-n sen akked d tagnatin n ufares-n sen: ullis, imsegzi, asfukel akked wallalen n tutlayt-n sen...

Ter F.Rastier: **inaw** = ifuras n yiḍrisen yettemgiriden ilmend n tayulin n tirmad ( tasekla, tayamsa, tadbelt, taydemt, tasreṭ..), **innurar imcettlen** (champs génériques) i yettilin deg yal inaw ( amezgun, tamedyazt, ungal, tullizt) syin akin deg yal annar ad naf **tiwsatin** ( amedyā amezgun yebḍa d lesnaf, tamedyazt : asefru, izli.....deg taggara ad naf **tiwsatin taddayin** ( sous-genre).

**Tasekka n yinaw** = d asemyiger n yiḍrisen n yiwet n tayult ( tasuddut): inaw usnan, inaw ayurbiz, inaw asertan, inaw n tesreṭ, inaw n tsekla, inaw n tedbelt... D iḍrisen yeqqnen yer tayult n tirmad "*secteur d'activité*".

**Tiwsatin n yinaw**= yal tayult n tirmad tbeṭtu d tiwsatin

Ihi inaw, *d tazrawt n yal afares utlayan ilmend n tagnatin n yinan. S wannect-a i yemgarad d tesleṭt n tutlayt yeffyen i usatal.* (Maingueneau, 1998).

## 5.Tamiḍrant n tewsit

Ifuras utlayanen gten deg tmetti, imdanen semlalayan-ten d tiwaculin ney d tigruma; d ayen i d-yettbinen deg yismawen i yasen-ttakken, amedyā: *askasi, amenyi ( s wawal), lhedra, tiyin d tnezzut ( lbiε w ucra), adiwenni, tamsirt, inaw, asarag, ullis, sserriya (confidence), adekker, lfatiha, ddeεwat... amagrad, tullist, izli, tizlit, tamacahut, atg.*

Ter Sophie Moirand<sup>10</sup>, « tawsit tettli d tagensest (*représentation*) n tuddsiwin n usemres n tutlayt yellan deg wallay n umdan ...».<sup>11</sup>

Annect-a yeskan-d tiwsatin d **amḍan ur nemmid, ur nettemmed**. Simmal tettemhaz tmetti simmal ttnulfunt-d tewsatin d timaynutin, akken dayen i jellint/neggrent tiyid.

---

<sup>10</sup>Moirand S., Quelles catégories descriptives pour la mise au jour des genres du discours ? "*Les genres de l'oral*" Contributions à la journée organisée par Catherine Kerbrat-Orecchioni et Véronique Traverso le 18 avril 2003, Université Lumière Lyon, Campus Porte des Alpes.

<sup>11</sup>: « le genre » serait *une représentation socio-cognitive intériorisée que l'on a de la composition de ce que j'appelle, faute de mieux, des unités discursives empiriques, une représentation donc des activités langagières qui surgissent dans une situation X, une communauté Y, avec une langue Z et une culture Z' sous des formes diverses (textes, exposés, échanges verbaux, etc.).*

Tawsit tetteg assay gar uḍris d yinaw. Deg tama, yal aḍris yetteffey-d/ yettlal-d deg tayulin timettiyyin ( *activités sociales*); deg tama-nniḍen, tayulin n tirmad ugtent, yal yiwet tla iḍrisen i tesseqdac, iḍrisen-a semman-asen “ tirmad tutlayanin (*activités/ pratiques langagières*), ttemgiriden ilmend n umgired n tayulin ideg d-ttāyen : d tirmad-a tutlayanin i wimi qqaren *tiwsatin n yidrisen*.

**Amedya:** tayult n tirmad: aḡerbaz, deg-s llan yidrisen i yttwasemrasen anagar deg tayult-a akka am: tazabut, tamsirt, iluyma, aneskin, afares n tira, adlisfus...

S wakka i d-yenna Rastier F. : “*Yal aḍris nettaru-t, neqqar-it-d ( yettlal-d) s daxel n tawsit*”<sup>12</sup>. D tawsit i yettilin d assay gar uḍris d yinaw [ *la langue s’actualise dans les genres*]. D tawsit i yettilin d abrid ara tawi tutlayt mi ara tettwaseqdec.

Dya assayen-a ney iswiren yellan deg useqdec n tutlayt, nezmer ad ten-id-nesnekwu akka : - ma nenna-d tayulin n tirmad (domaine d’activité) mmalent-d inawen, gar yinawen d tewsatin ttilint yinurar imcetlen ( champ génériques). Annar imcettel d tagruma n tewsatin ilan assay gar-asent. Amedya : deg yinaw aseklan ad naf annar imcettel n unezgum i yebḍan d tiwsatin akka am comédie et tragédie .<sup>13</sup>

Tef wannect-a i qqaren **yal aḍris yeqqen yer tutlayt s yinaw, am wakken i yeqqen yer yinaw s tawsit.**<sup>14</sup>

---

<sup>12</sup>J.-P. Branckart cite F. Rastier.....” tout texte est donné dans un genre, et perçu à travers lui...”

<sup>13</sup> Rastier F., 2001, Arts et sciences du texte, PUF , Paris.

[*Si les domaines d’activité correspondent aux discours, entre les discours et les genres, il faut reconnaître une médiation, celle des champs génériques. Un champ générique est un groupe de genres qui contrastent, voire rivalisent dans un champ pratique : par exemple, au sein du discours littéraire, le champ générique du théâtre se divisait en comédie et tragédie*]

<sup>14</sup> « Puisque tout texte se rattache à la langue par un discours et à un discours par la médiation d’un genre.

## 6.Asismel n yiḍrisen

S umata imdanen akken ma llan, lan tazmert deg usismel n yifuras utlayanen, asismel-a i yellan deg uqerru n yal amdan, ibedd anagar yef tmusni n yal ass ( *spontannée*). Amedya deg tmaziyt, imdanen, beṭṭun,( semgiriden) deg tayult n tmedyazt gar yizli, d teqsiṭ, d usefru, d uqli; am wakken semgiriden gar tmacahut, d temεayt, d tedyant yeḍran. Semgiriden dayen gar tmedyazt d yifuras-nniḍen. Nezmer dayen ad naf inelmaden, deg wayen yerzan tiwsatin tiyurbizin, semgiriden gar ugzul, aneskin, turagt, asarag....

Maca, s umata, tuget ttarran tamawt deg usismel-a anagar yer yisem n yal afares, ur ttawḍen ara (ney ur ten-tettarra tmara) ad smersen ismawen imyurden ( englobant) ara d-yesdaklen akk ifuras ilmend n tewsit-nsen ney n tsekka.

Aṭas n yimahilen i yellan, εerḍen amek ara gen asismel n yiḍrisen akken ad d-sbedden tisekkiwin iwatan. Iswi n yal yiwen d awwaḍ yer usnekwu n tulmisiin ney n yittewlen s ara nessiweḍ ad nessemgired gar yiḍrisen ama deg wayen yerzan tayuri-nsen, ama deg wayen yerzan afares-nsen.

Asismel n yiḍrisen d afran n yiḍrisen d tigruma ilmend n yiferdisen i ten-yezdin. Iferdisen-a semgiriden idrisen ilmend n tewsit ney n yinaw ney n tsekka. Gar-asen wid yerzan tudssa ( ney tamsukt) n uḍris, aferdisen n tutlayt, addad n yinnan, tiwuriwin, tiwtilin n ufares...

### 6.1. Asismel ilmend n twuri

Adasil ( lsas) n usismel-a yettuḃal yer yimahilen n R. Jakobson, ladya azenziy n teywalt (*Schéma de la communication*) i d-yesnekwa ideg llan sdis n yiferdisen : **amazon, izen, anermas, tamselyut( asatal) targa, tangalt.**

Fur-s yal aferdis ila tawuri deg taywalt, yal yiwen yemmal-d yiwet n twuri n uḍris. Dya nezmer ad nessemgired gar yiḍrisen ilmend n umgired n twuri n yiferdisen-a. Yal tikelt ideg nra ad d-nesnekwu tawuri n uḍris, yessefk ad nmuḃel anwa aferdis i wimi yefka azal ameqran umaru deg tira n uḍris-is. Amedya ma yella aḍris yefka azal i tangalt (code), akka am deg yisegzawalen, deg tjerrumt, deg tbadut ; ad d-nini aḍris-a ila tawuri *tayeftutlayant* acku yesseqdec tutlayt akken ad d-yemmeslay yef tutlayt. Ma yella deg uḍris awal iress yef umazan, ad d-nini tawuri n uḍris-a

d *tanfalant* acku ad naf win i d-yettmeslayen yuy-d awal yef tektiwin-is, yef yiḥulfan-is d wayen i t-iceyben. Ihi, tasensekka-ya terra tamawt yer sdis n twuriwin i nezmer ad naf deg uḍris. S umata, yal aferdis yellan deg uzenziy n teywalt, yesea tawuri :

**Amazan** : tawuri tanfalant : (Fonction expressive, émotive);

**Izen** : tawuri tudyizt : (Fonction poétique) ;

**Anermas** ; tawuri tanaḍant : (Fonction impressive, conative) ;

**Asatal/attal** : tawuri tamselyant : (Fonction référentielle) ;

**Targa** : tawuri tanermisant : (Fonction phatique) ;

**Tangalt** : tawuri tayeftutlayant. (Fonction métalinguistique).

(tamawt: yella usismel ilmend n waddad n yinan: typologie énonciative n Benveniste E.:

**zer iwsawen)**

## 6.2.Asismel ilmend n tewsit

Asismel wis sin yerza asismel n yiḍrisen ilmend n tewsit. M. Bakhtine deg udlis-is *Esthétique et théorie du roman* yettwali, yewwi-d ad d- kecmen yiferdisen-nniḍen deg usismel n yiḍrisen i yeffyen i tesnilest. S umata ibder-d : « *adeg imetti d tsuddwin, addad n ufares, iswi n teywalt, udem n waddad n yinnan, tuddsa n uḍris, asentel-is*<sup>15</sup> »<sup>16</sup>.

D acu, send ameslay yef tsensekka-ya yessefk ad d-nemmeslay yef tewsit. Tamezwarut, tamidrant-a n tewsit tuy-d aḍar deg tsekla. Taggara-ya kan i tettusemres deg tayulin n tesnilest n uḍris iwakken ad d-temmel ifuras utlayanen (**productions langagières**) akken ma llan. Deg tsekla, tawsit tettbin-d amzun d tamudemt (d lqaleb) terza tayult n tira n yidlisen n tsekla: tamedyazt, ungalen, amezgun... Deg umezruy d *Hegel* (1770-1831) i d amezwaru i d-yewwin awal yef unagraw n tewsit (système générique). *Hegel* yemmeslay-d yef tilin n krad n tewsatin tigejdanin iyef tbedd tsekla tansayt: *l'épopée, poésie lyrique et la poésie dramatique*.

Maca, ma neffey i tayult n tsekla, ad naf d ayen-nniḍen, hatan wamek i tt-id-segzan deg *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et langue seconde* : “*Deg tsensekka n yiḍrisen d*

---

15 « L'ancrage socio-institutionnel, la situation de production, l'intention communicationnelle, le mode énonciatif, l'organisation formelle, le contenu thématique ».

16 Canvat K., 1996, op. cit.



yinawen, nezmer ad naf amgired gar tsekkiwin am : ullis, afuklan, aglam, atg., akked tewsatın ; tid yettafaren tasuddut n tsekla am : tamacahut, tullizt, atg, ideg nezmer ad naf myekcamen uqlam d wullis. Deg tsuddwin-nniđen, amedya tayamsa ad naf ttwasmersent tewsatın-nniđen. Ihi, tisekkiwin d timadwanin, ur ttbiddilent ara ney rekdent (stabes) deg wakud. Ma d tiwsatın ttbeddilen ilmend n wakud, n yidelsan akka am tewsatın n tsekla d tid n uyerbaz <sup>17</sup>»<sup>18</sup>.

Tiwsatın am ti, i yellan d ifuras imettiyeñ iyer d-yewwi ad tezzi tiğ tura acku simmal nteddu keccmen-d annar n uselmed. Gef wannect-a deg tayult n uselmed tamidrınt n *tewsit* terza yal afares utlayan yettwseqdacen deg teywalt, ama d ayen yellan s tira, ama d ayen yellan d timawt.

### 6.2.1. Tawsit deg uyerbaz

Deg wayen yerzan aselmed n tutlayt, iseggasen-a ineggura imnuda ttwalin tawsit tla tixutert d tameqqrant, yessefk ad d-tuyal yer uyerbaz acku d allal n ulmad n tutlayt. Deg tama, tiwsatın tinmettiyin (genres sociaux) ttakkent agnit i unelmad ad yessiweđ ad yesu tizemmar tutlayanin iwatan; deg tama-nniđen, aselmad yezmer ad tent-yessemres, ad tent-yesselmed akken ad d-isuddes yes-sent tugzimin ney isenfaren deg tneyrit.

Dya taggara-ya, ilmend n unefli yef d-nemmeslay, deg tayult n uselmed n tutlayin lulen-d inezgumen-nniđen ney iberdan-nniđen deg unadi, amedya :

- aselmed n tutlayt akken i tettwasemres deg tmetti. Gef wannect-a i yuyal wazal deg uselmed yer tirmad n tira akked tirmad n tmenna ;
- Asekcm n yiđrisen inmettiyen, (sociaux) n timawit d wid yuran, yer uyerbaz ;
- lebyi akken ad yili umtawi ney umqarab gar yiđrisen iyurbizen d wid yettilin deg tmetti.
- asekcem yer uyerbaz n tewsatın n yiđrisen yettwaseqdacen deg tmetti, smenyifen-tent yef tsekkiwin n yiđrisen i d-yettbanen d tizrayanin.<sup>19</sup>.

---

17 Tasqqilt n : « Dans la typologie des textes et discours, on peut ainsi distinguer des types comme narratif, le descriptif, l'argumentatif, etc., et des genres, caractéristiques de l'institution littéraire comme le conte, la nouvelle, etc., qui mêlent moments descriptifs et moments narratifs. D'autres institutions, comme la presse par exemple utiliseront à un moment donné un autre éventail de genres. Alors que les types abstraits seraient a priori stables diachroniquement et synchroniquement, les genres varieraient d'une manière très sensible en fonction des époques et des cultures comme le montrent les genres littéraires ou scolaires ».

18 Cuq J.-P., (dir.), 1990, *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*, CLE International, Paris.

19 -Gef tektiwin-a, z er : MEKSEM Z., 2007, *Pour une sociodidactique de la langue amazighe : approche textuelle*, thèse de doctorat, Université Grenoble 3, p. 128/129.

S wakka ad negzu tawsit n uḍris tettili d timudemt (leqaleb) s nezmer ad nemsel s tefses tutlayt, yerna ad nessiwed ad tt- negzu, ad d-nfares yes-s. Γef wannect-a i d-yenna Y. Reuter yef yimi n Bakhtine :

« *Almad n umsal<sup>20</sup> n tmeslayt yetteli-d s tewsatine. Yal tikelt ara nsel i umdan yettmeslay, nettḥulfu deg tazwara yakan anta tawsit ideg yella, nettaki-d i teyzi n wawal-is akked tuddsa-s. Nezmer ula ad nḥulfu i taggara n tmesalyt-is, acku deg tazwara i nettaki i talya n yinaw deg udem-is amatu<sup>21</sup>»<sup>22</sup>.*

Hatan, deg tneggarut, acuyer aselmed n tutlayin i yerra tamawt yer uselmed n tewsatine.

---

<sup>20</sup>Amsal : sqedceγ -t s unamek n tikci n talγ a i tγ awsa.

<sup>21</sup> Tasuqqilt n « Nous apprenons à mouler notre parole dans les formes du genre et, entendant la parole d'autrui, nous savons d'emblée, aux tout premiers mots, en pressentir le genre, en deviner le volume, la structure compositionnelle donnée, en prévoir la fin, autrement dit, dès le début nous sommes sensibles au tout discursif ».

<sup>22</sup> Bakhtine M., cité par Y. Reuter, 1992, *Enseigner et apprendre à écrire-Construire une didactique de l'écriture*, ESF, Issy- les-Moulineaux, p. 126.

### 6.3.. Asismel ilmend n tsekka

Asismel-a yettuyal yer umahil n *E. Werlich* akked d umahil n *J. M. Adam*. Tasensekka-ya tettarra tamawt yer temsukt ney yer tuddsa iyef tbedd tira n uđris akked d wayen i wimi semman « *imataren n tesnilest* » i yellan d ittwelen n yal tasekka. Amedya i nezmer ad d-nefk yef wannect-a d aseqdec n talyiwin n umyag, asemres n yimqimen udmawanen, asemres n yisuras, atg. Tisekkiwin yettwasnen, yeqqnen yer usismel-a d ti : *ullis, aglam, imsegzi, afuklan, adiwenni, tamedyazt, ađris n usfilet ney ucayel : prédictifs*.

Maca deg teyzi n umahil n *J. M. Adam*<sup>23</sup> yerzan tayult-a n tesnilest n uđris, yuđal yassader aswir n tesleđt yer yiwen n uđric yellan ddaw n uđris i wimi yefka isem « **tugzimt** ».

Tugzimt d ađric ney d amur deg uđris. Tef wannect-a yenna-d, s umata, yuqa akken ad naf ađris ibedd anagar yef yiwet n tsekka acku deg uđris nezmer ad naf dduklent-d, tikwal, atas n tsekkiwin. Ter *J. M. Adam*, yal ađris deg-s atas n tugzimin, yal tugzimt d tasekka deg uđris-nni. Ilmend n waya i d-teffey tmidrant « *agetsekka : polytypologie* » i d-yeskanan, deg uđris, ttilint atas n teskkiwin taddayin (*prototype*).

Ma d ayen yerzan *tugzimt*, hatan tabadut i yas-d-yefka *Adam* : “*D tayunt i ikecmen deg uđris. Tayunt-a, nettat dayen, tettwasuddes s tayunin*<sup>24</sup> *timeqqranin i yettwasuddsen s wađas yisumar* »<sup>25,26</sup> S wakka tugzimt d allal s nezmer ad d-nesnekwu tayunin yemgaraden yettwasmersen deg yiwen n uđris.

**Tamawt:** *Adam J.-M*, deg yimahilen-is ineggura, yettmeslay-d anagar yef 5 n tugzimin taddayin: **ullis, aglam, imsegzi, afuklan, adiwenni**.

#### \* Tisekkiwin n yiđrisen

##### 6.3.1 Ullis

**Anamek-is:** d ađris ideg amaru yettales-d (ihekku, yettawi-d) ayen yeđran ney ayen yellan d asugnan. yessemli-d atas n tigawin yerzan kra n tedyant teđra ney d tasugnant. Ullis yerza akk

---

<sup>23</sup> *Adam J. M*, 1990, *Eléments de linguistique textuelle. Théorie et pratique de l'analyse textuelle*, Liège, Mardaga.

<sup>24</sup> Sqedceɣ awal « tayunin » s unamek « macro-proposition, ma d awal « isumar » yabɣ a ad d-yini « micro-propositions ».

<sup>25</sup> *Adam J. M*, 1990, op. cit., p. 85.

<sup>26</sup> Une unité constituante du texte que je définis comme constituée de paquet de propositions, les macro-propositions, à leur tour constituées de n (micro) propositions.

ayen i d-ttalsen yimdanen. Gas ulama yella wayen yellan d asugnan akka am ungal, umyi, tamacahut, tullizt ; yettili dayen wayen yellan d tilawt akka am tadyant yeḍran, tudert n umaru.

### **6.3.1.1 Tayessa-a**

S umata, akken i t-id-snekwan yimnuda n tsekla, ullis ibedd yef semmus n waddaden. D nutni i d-yemmalen tuddsa ney tayessa iyef ibedd. S wawal-nniḍen, mi ara d-yawi umdan tamacahut ney ad yales i kra n tedyant d addaden-a ara yeḍfer akken ad d-yebdu seg tazwara alma d taggara n wullis. Asnekwu n tyessa n wullis yettili d tagnit akken ad tifsus tegzi-s akked tira-s. Hatenta semmus n tagnatin iyef yebna wullis

### **Addad amezwaru**

D tazwara n wullis, qqaren-as **addad n talwit** acku kra ur yeḍri. Deg waddad-a yettili ugram ney usissen n wudmawen, n wadeg akked wakud. S umata d tagnit n talwit. D tagnit yersen. Kra ur yeḍri deg-s. Akken ad bdunt tigawin, yessefk ad d-yennulfu uferdis d amaynut ara d-yeslalen uguren.

### **Addad n tigawin**

Deg waddad-a ad naf :

### **Aferdis n urway**

D ayen ara d-ikecmen yer tagnit, ad d-yennulfu ; ad d-yas ad ibeddel udem i tagnit-nni n talwit n tazwara, s wawal-nniḍen *ad yesluy tagnit*.

### **-Tigawin**

Segmi ara yerwi wudem n talwit-ni n tazwara ney segmi ara d d-yennulfu umaynut, ad yebdu ḍerru n tigawin. Iswi-nsent d asisi n talwit-nni jennejlan ney d tuylin yer tagnit-nni tamezwarut yersen.

### **- Tifrat n ugur**

Deg-s ad kfunnt tigawin, ad yili uferdis-nniḍen d amaynut ara d-yefken tagnit-nniḍen n talwit, dya ad yefru wugur.

## Addad n taggara

Taggara n wullis ney taggara n tesri tezmer ad tili s wudem yelhan ney s wudem n dir. Deg-s, tagnit ad d-tuyal tres, ad tfak tesri, ad fakent tigawin.

### Tafelwit: addaden n wullis

Semmus n waddaden iyef ibedd wullis	Ney krad n waddaden igejdanen
<ol style="list-style-type: none"><li>1. Addad n talwit, d tagnit tamezwarut;</li><li>2. aferdis n urway ;</li><li>3. tigawin ;</li><li>4. tifat n ugur ;</li><li>5. addad n taggara n tigawin</li></ol>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. addad amezwaru ;</li><li>2. addad n tigawin ;</li><li>3. Addad n taggara.</li></ol>

#### 6.3.1.2. Azenziy n wudmawen

Azenziy-a yeskan-d udmawen yettilin deg tedyant. Imnuda i wimi semman « les fromalistes ruses » i d imezwura i iærden ad d-sbedden udmawen ilan tawuri deg wullis, fkan- asen ismawen « *les forces agissantes, les actants* », iyalen i isedduyen ullis. Azenziy-a ires yef krad n tyugwin : **asaḍ/iswi (objet), amazan/anermas, amalal/amnamer.**

Ad naf : « seddis n wudmawen i yettikkin deg wullis. Seddis-a n wudmawen ttemlilin sin sin ilmend n twuri-nsen. Sin yesdukel-iten wassay n *lebyi* "byan ad awḍen yer kra", **asaḍ** yettnadi **tayawsa** ney yebya ad yaweḍ yer **yiswi**. Sin-nniḍen, yesdukel-iten wassay n *tezmert*, **amalal** yeggar afus n talalt, **amnamer** ireggel-d abrid i wasaḍ. Ma d sin ineggura, **amazan** d **unermas** yesdukel-iten wassay n *tmusni/taywalt* acku d nutni i d-yemmalen d acu ara yexdem wasaḍ, d nutni dayen ara d-yefken tamuylly yef tigawt n wasaḍ telha ney xaṭi »<sup>27,28</sup>

27 REUTER, Y., 2005, *L'analyse du récit*, Paris Armand Colin, p.31.

28 Ces six catégories se regroupaient deux par deux selon des axes fondamentaux pour définir les conduites humaines. Sur le premier axe –celui du désir, du vouloir- le sujet chercherait à s'approprier l'objet. Sur le second axe –celui du pouvoir- l'adjuvant et l'opposant aident ou s'opposent à la réalisation de la quête. Sur le troisième axe –celui du savoir et de la communication- le destinataire et le

- **Asaḍ** : d win iyef beddent tigawin n wullis. S wawal-nniḍen d udem agejdan.

- **Iswi** : d ayen i isedduyen asaḍ, d ayen iyer ira ad yaweḍ. Yezmer ad yili d yal tayawsa yef yettnadi wasaḍ : d amdan ad t-id-yefdu, d ttar ad t-yerr, d tayri n tmeṭṭut, d agerruj, d nnif, d tilelli, atg.

- **Amazan** : d udem i yettnadin ad yaweḍ yer yiswi. D win ara yaznen asaḍ ad yeg tigawin ilaqen iwakken ad d-yaweḍ yer yiswi. Tikwal ur nezmir ara ad nebḍu ney ad nessemgired gar-arsen acku asaḍ yezmer ad yeseu snat n twuriwin, yettili d udem agejdan d amazan deg yiwet n tegnit.

- **Anermas** : d udem iyer ara tuyal tigawt ney d win ara yesfaydin seg tigawt n wasaḍ.

- **Amalal** : d udem ara yefken afus n talalt i wasaḍ.

- **Amnamer** : d win ara d-yeffyen mgal asaḍ, dya ad as-yili d ugar.

**Tamawt** : tikwal kra n wudmawen zemren ad ilin d tiyawsiwin tikmamin : adrar, iyzer, times, adfel...ney d tiyawsiwin tudmawanin : tismen, tayri, ttar, ddyel...

### 6.3.1.3. Allalen n tutlayt

Allalen n tutlayt rzan iferdisen n tjerrumt i yettilin d imezgiyen deg yal tasekka n uḍris. Ad negzu deg waya deg tira n uḍris, ttilin kra n yiferdisen n tjerrumt zgan ttwseqdacen ilmend n tsekka n uḍris-nni. Ilmend n wannect-a i yasen-semman iferdisen imezgiyen. Wi rzan s umata : **talyiwin n umyag, imqimen, isuraz.**<sup>29</sup> Akken nezmer dayen ad naf asemres n yiferdisen n tesnukyist. Amedya deg wullis, deg wayen i d-icudden yer talyiwin n umyag, ad naf, s tuget, ttwasemrasent talyiwin-a : izri, urmir ussid. Deg wayen yerzan imqimen akked yimataren, ad naf : udem wis kraḍ. Ma d isuraz ttilin wid i d-yesnekwayen akud n ḍerru n tigawin. S umata, d nutni i d-yemmalen amek i yettili umyezwer gar tigawin, seg tmezwarut ar tneggarut. Yewwi-d ad nerr tamawt deg wullis ugten s waṭas, yal aḍris aniwi i yellan deg-s. Maca, ad ten-naf bḍan yef sin n wudmawen :

---

destinataire, déterminent l'action du sujet en le chargeant de la quête et en désignant les objets de valeur. Ils sanctionnent cette action en reconnaissant son résultat et le sujet qui l'a accompli.

29 - Z'er amahil : Z. Meksem, 1999, taywalt Yef wullis « L'enseignement du texte narratif », *Séminaire des enseignants de tamazight*, Technicum, Bgayet, 1997, publié dans le document interne de l'inspection.

Deg wayen yerzan isuraz, Z'er amahil : Z. Meksem, 2008, *Isuraz n usdakel d tmezwarut la n tmezwarut t : agmar d tesleḍ t*, HCA, Alger.

\_ wid i d-yeskanen ayen iderrun ilmend n wayen yellan deg yimir n yinnan; qqnen yer umatar n wakud : ass-a, imir-a, tura... Mmalen krađ n tegnatin : wid i d-yemmalen tigawin yeđran deg yizri, wid i d-yemmalen tigawin iderrun imir-nni akked wid i d-yemmalen ayen ara yeđrun deg yimal ;

- wid i d-yemmalen ayen yeđran, yekfan. Wi cudden yer umatar n wakud i nezmer ad naf deg wullis-nni. Bđan dayen yef krađ n tegnatin : wid i d-yeskanen tigawin yezrin, tid iderrun, tid ara yeđrun yer zdat ilmend n umatar n wakud d tid iderrun deg yimir n umatar. Amedya, ma yebda-d umdan ullis akka : *yiwew n wass* : akud-a ( *yiwew n wass*) ad yili d amatar iyer qqnent akk tigawin n wullis acku ayen-nniđen nettmuqul-it ilmend-is. Tigawin yezrin nesseqdac isuraz-a : zgelli, idelli-nni, ilindi-nni, aseggas uqbel ...Ma d tigawin i yeđran seld amatar « *yiwew n wass* » nesseqdac isuraz-a : azekka-nni, qabel-nni, kra n yiseggasen akken... S umata yal ullis aniwi isuraz yef yebna.

### 6.3.2. Tasekka n yimsegzi <sup>30</sup>

Tuddsa ney tamsukt n uđris imsegzi tbedd yef krađ n yiđricen.

-**Ađric amezwaru** : d ađric n **usastan**, n **ugnu** (*Problématisation*). S umata, ađric-a yettili deg tazwara n uđris. Deg-s i d-yessissin umaru asentel n uđris, syin akin ad d-yefk aseqsi iyef ara d-yerr. Yezmer dayen ad t-id-yefk srid deg uzwel. Maca tikwal yettili d uffir, s leqraya n uđris ara yegzu yimeyri agnu-ines.

- **Ađric wis sin** : deg uđric-a i tettili tririt yef useqsi n tazwara. Deg-s i d-yessegzay umaru ayen yerzan asentel-nni.

- **Ađric wis krađ**: d ađric n tsemllit, deg-s ara d- yesmekti umaru ayen i d-yessegza.

**Tamawt :**

---

30Meksem Z., 2004, « Ađ ris imsegzi », deg *Tannant n usilex n tmađixt / « L'explicatif »* Actes du « *Stage de perfectionnement des enseignants de la langue amazighe*. Zeralda, les 30 et 31 mars 2004, Publication de HCA, Alger.

-M.Fedila « *Le texte explicatif de la langue amazighe* », Mémoire de licence, soutenu en juin 2003, universite de Béjaia.

-Meksem Z. 2007, *Pour une sociodidactique de la langue amazighe : approche textuelle*, Thèse de Doctorat, Laboratoire LIDILEM-Grenoble 3.

Maca tikwal aḥric-a aneggaru ur yettili ara. Kra n yimnuda ttwalin yezmer ad yili akken yezmer ur yettili ara. Ma yella, yettbin-d s sin n wudmawen :

- d awal aneggaru xef usentel-nni ; amedyā, ma yessegza-d amek i d-yekkat ugeffur, amaru yezmer ad d-yini : *hata ihi amek i d-iyelli ugeffur...*

- D ameslay xef trawsa-nniḍen yerzan asentel-nni, amedyā, yezmer ad d-yini: ageffur d ayen ilan azal deg tudert n umdan.

### **Allalen n tutlayt**

Isuraz n useyzen + wid n usmiwer+ wid n usekcem n umedyā akka am: *amedyā, yef umedyā, nezmer ad d-nefk amedyā..*). Ilan dayen wid n userwes. Ma d timezra , tid yugten dti: urmir ussid, ad+urmir. Udmawen n tjerrumt, llan ladyā: udem 1.u asget, udem w.3 asget ney asuf.

### **6.3.3. Aḍris n usfukel : sumata ila snat n tudsiwin**

#### **6.3.3.1. Tayessa taḥerfit.**

Tuddsa-ya tettili mi ara yili uḍris ibedd kan yef yiwen n ugemmir. Amaru deg tegnit-a ad yesnekwu tikti-s ney tamuyli-s, syin akin, deg **tneflit n uḍris**, ad d-yefk ifukal-is. Deg **teggayt** ad d-yefk awal aneggaru izemren ad yili d tasemlilt yef tmuyli-s.

#### **6.3.3.2. Tayessa tuddist**

Tuddsa-ya tettili mi ara yili uḍris ibedd yef sin n yigemmir n yemgaraden. Yettwasuddes s kraḍ n tegnatin. Yettili deg-s ugemmir amezwaru d ugemmir i yellan mgal-is (**amgelgemmir**) akked tsemililt ara yessemtawin gar-asen. Tuddsa-ya tettwassen s tuget deg tayulin n tfelseft akked tsertit...

Akken ad d-naf tuddsa-ines tamezlant nettmuqul deg tazwara anwa i d **agemmir** iyef yesseḥbibir umaru. Tin yur-s, nettnadi yef **tmuyli-s** n umaru, ifukal-is, akked yimediyaten i yettilin d anzaten yef usentel.

**Agemmir** : yezmer ad yili d ayen ibanen ney d uffir deg uḍris. Ma yella d uffir d imeyri ara t-id-yesnekwun ar taggara n tyuri n uḍris-nni.

**Ifukal** : d nutni i d-yeskanen tazmert n ugemmir, ttilin akken amaru ad d-yesken tidet, tazmert n tmuyli-s.



**Imedyaten** : ttilin akken ad d-rnun tixutert i yifukal, ad asen-fken afud ugar yerna ttakken i usfukel udem akmam.

### 6.3.3.3.Allalen n tutlayt

**Udmawen**: Yal aḍris amek ila tarrayt n useyzen. Dya asemres n wudmawen ur iris ara yef kra n udmawen ulmisen.

**Talyiwin n umyag** : Am wudmawen n tjerrumt asemres-nsent icudd yer talya n useyzen akked waddad n yinnan. Dya nezmer ad naf aseqdec n yal timezri tid i d-yessenfalayen ayen yeḍran, ayen iḍerrun d wayen izemren ad yeḍru.

**Isuraz** : Isuraz i d-yettuyalen s waṭas d wi : - **Timentelt** : acku, imi, laxaṭer...- **Agmuḍ** (analkam) : dya, d wasmi, ihi, - **Amgired** : d acu, meena, maca, - **Timerna** : amezwaru, wis sin..., deg tazwara, tin yur-s, rnu, deg taggara...

#### 6.3.4. Tasekka n uqlam

Adam J.-M. deg umahil-is (1990) yettwali aqlam ibedd yef tuddsa i d-yettbanen deg tnehal-a (opérations) : **tiyin** : (ancrage), **asettwel** : (aspectualisation), **agassay** : (mise en relation), **alsawal** (reformulation), **aleddem n uqlam** : (thématisation)<sup>31</sup>. Tinemhal-a i d-yettakken talya i uqlam.

##### 6.3.4.1. Tiyin (ancrage)

Tiyin d asnekwu n tyawsa iyef d-yella uqlam, J.-M. Adam yessemma-yas dayen asentel-azwel ( thème-titre). Nessemma-yas *tiyin* acku d netta i d aferdis agejdan iseg ara *yay* uqlam. Yes-s i d-yessissin umaru asentel amatu n uqlam. Yezmer ad yili deg tazwara n uqlam ney ar taggara-s, d **asegri** (affectation). Ma yella-d deg taggara, alamma yekfa yimeyri tayuri n uqlam ara izer asentel n uqlam.

##### 6.3.4.2. Asettwel (aspectualisation)

Nefren awal asettwel acku seld asnekwu n usentel-azwel, amaru ad yebdu aqlam n yiferdisen ney ihricen n tyawsa i yerzan uqlam yiwen yiwen. Yal yiwen deg-sen ad d-yefk itewlen-ines. Deg tegnit-a i yettili uqlam, deg-s ara yebdu umaru tyawsa i d-yeglem d ihricen, yal yiwen ad d-yini : amek iga, amek yemmug, d acu n yinni ila, atg.

##### 6.3.4.3. Aleddem n usentel (thématisation)

Aleddem<sup>32</sup> n usentel (thématisation) d aseyzef n uqlam ney d aqlam deg uqlam. Annect-a yettili mi ara d-yuqal umaru yer kra n uferdis n usentel-azwel ad as-yeg dayen aqlam.

##### 6.3.4.4. Agassay (mise en relation)

Deg uqlam yella wanda i d-ngellem (nessidig : situer) tyawsa ilmend n wadeg ney ilmend n wakud ideg tella. Maca tikwal nessemras aserwes ney tanyumnayt akken ad d-nesken tiyawsiwin iyer tettkanzi (tettemcabi). D annect-a i wimi qqaren agassay.

---

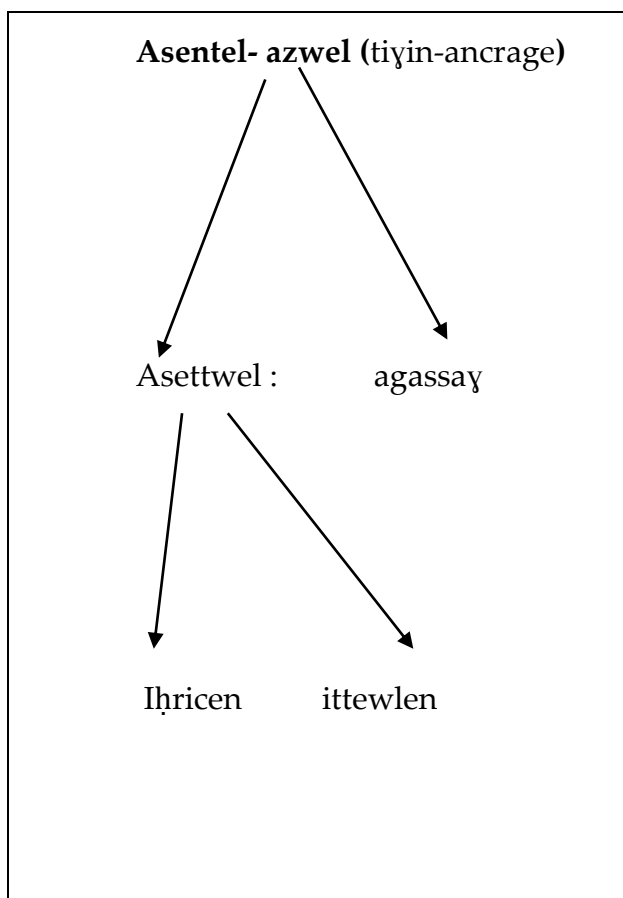
<sup>31</sup> - *TiY in, asettwel, aleddem n uqlam, agassay, alsawal* : Awalen-a d isumar, ur lin ara d timid ranin i d-yeddin deg kra n usegzawal, nesseqdec-iten i tikelt tamezwarut deg umahil-a. Sin deg-sen : *tiY in* d agassay ttwasqedcen yakan deg tezrawt n turagt n : Rabdi K. & Rabhi L., 2005, *Aqlam*, tasdawit n Bgayet.

<sup>32</sup>Aleddem : yekka-d seg umyag "ldem" anamek-is timerna n kra i wayen iteddun ad yekfu. Amedya: ma tella lh ila teccur d aman, mi qrib ad tfak ad as-nernu, timerniwt-a i wimi qqaren "aleddem".

S umata deg wayen yerzan tuddsa, aḍris n uqlam ibeddu s usissen n wudem amatu syin yettuḡal-d yer yiferdisen yiwen yiwen. Yezmer ḍayen ad yebdu seg yiferdisen, syin ad yefk tugna tamatut ney ad yeḡḡ imeyri ad d-yesbedd iman-is udem amatu n tyawsa-nni.

Amedya : mi ara yili uqlam n taddart, taddart ad tili d **asentel-azwel**. Syin ad d-yedfer **usettwel** : d aglam n yiferdisen ney n yiḥricen yiwen s yiwen, amedya : ixxamen, iberdan, tibḥirin... izemren ad d-fken tugna-s tummid. Ma yuḡal-d yer yiwen n uḥric igellem-it-d ḍayen, qqaren-as **aleddem n usentel**. Ma d **agassay** d aseḡdec n userwes n tinyumnayin. Yes-s i d-yeskan umaru yer wacu i tettkanzi tyawsa-nni.

Hattan temsukt taddayt n uqlam i d-yefka J.-M. Adam<sup>33</sup>. Tuddsa-ya tettemgirid seg uḍris yer wayeḡ. Tezmer ad timyur ma aḍris ila aṡas n yiḥricen i d-yeglem yerna yefka-d i yal yiwen ittewlen-ines s usemres n yirbiben, aserwes akked d ulsawal.



#### 6.3.4.5. Allalen n tutlayt

Deg uqlam ugten ladiya iferdisen i d-yemmalen s wudem usdid tugna n wayen i d-igellem ; dya ttilin : irbiben, isuraz n wadeg i ilan azal meqqer acku d nutni i yessuddusen tagelma amedya : yef yeffus, yef zelmed, nnig, ddaw..., isemmaden n yisem, imyagen n tyara, imeskanen akked kra n yiferdisen n tesnukyist akka am aserwes d **tanyumnayt/amerwes**<sup>34</sup>.

<sup>33</sup> J.-M. Adam, 1990, *Eléments de linguistique textuelle*, Bruxelles-Liege, Mardaga, p.135.

<sup>34</sup> Sin n wawalen-a ttwasemrasen s unamek n "métaphore".

### 6.3.5. Adris imwelleh/imsendeh

Deg wayen yerzan talya-s, ad tt-naf temgarad yef yidrisen-nniḍen acku adris-a ur ibidd ara d tiseddarin akken nwulef nettwali wiyid. Tayessa-s s umata tettili d abdar s wudem usdid, wa deffir wa n yiwellihen ney n yilugan. Amaru yessissen-d yal alugen ney awellih deg tseddart iman-is, yettbin-d s ujerrid deg tazwara.

#### 6.3.5.1. Iferdisen n tutlayt

Deg uḍris imwelleh yettili *wanaḍ* ney *ad +urmir*, udem wis sin ney udem amezwaru ma amaru iger iman-is deg yiwellihen i d-yettak. Ma d ayen yerzan isuraz, i izemren ad d-seknen tarrayt n useyzen ney assay gar tefyar d tseddarin, mačči d wid i yugten atas acku adris yettwasuddes s tefyar ney s tugziminn d tilelliyin, ur srint ara i tuqqna gar-asent. Maca nezmer ad naf isuraz ttwasqedcen kan deg tefyar akken ad d-mmlen assay gar yiferdisen-is.

### 6.3.5. Adiwenni

Tasekka n udiwenni, d adris i d-yettawin tameslayt yellan gar sin ney ugar n yimdanen. Nezmer ad t-naf deg teywalt n yal ass, deg umezgun, deg tsastanin i ttgen yineymassen, deg uskasi akken yebyu yili. Ibedd s umata yef useqsi d tririt.

Adiwenni yettili dayen deg ungalen mi ara yebyu umaru ad d-yawi tameslayt yef yimi n wudmawen yellan deg wullis. Awway-a n tmeslayt yettili srid war kra n ubeddel<sup>35</sup>.

#### 6.3.5.1. Tudsa

Adiwenni yettwaeqal s tefses ama iman-is i yella, ama yekcem deg uḍris am wullis. Yettbin-d s kra n yittewllen i d-icudden, s tuget, yer usenqed, dya amaru mi ara t-iger deg uḍris yessemras :

- Amyag n wuduf ney n tguri am “*yenna, yerra...*” + snat n tneqḍin.

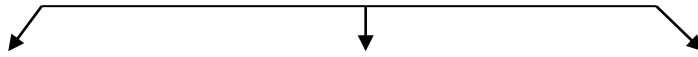
---

<sup>35</sup>Awway n tmeslayt deg yidrisen d aḥ ric-nniḍen i yesran i tezrawt akken ad d-ibin amek i yettili deg tmaziɣ t yinnaw usrid akked yinaw arusrid. Yezmer yimeɣri ad iz er imahilen yemmugen yef usentel-a, amedya : Senhadji Wassila, 2008, *Inaw usrid d yinaw arusrid*, Tasdawit n Bgayet.

- Tuccar (« ... ») deg tazwara n udiwenni akked tagarra-s, ti skanent-d tilist-is.
- Tuɣalin yer uzarig amaynut, d tririt n ujerrid yal tikelt ara d-yemmeslay wudem.

**Tamawt :** Deg umezgun, amedya, aḍris ibedd anagar yef udiwenni srid. Maca amaru yettaru-d yal tikelt deg tazwara n yal tameslayt isem n win ara d-yemmeslayan. Yella dayen udiwenni ideg amaru yessissin-d tuddma n wawal tamaynut s tuɣalin yer uzarig akked umyag n tguri.

### Hatan uzenziy n udiwenni



Beddu/tulya      Tafekka n udiwenni/n uskasi      taggara/argal  
 (Phase d'ouverture)      (corps de l'interaction)      (phase de clôture)

#### 6.3.5.2. Iferdisen n tutlayt

Deg udiwenni s umata tettuyal tamawt yer yimayagen n tguri ney wuduf n tmeslayt, am : *yenna, yerra, isuy, iɛyyed, yessawel, inebbeh, yeggul, irgem, yesseqsa, yessegza, yessumer, ...* Ma deg wayen yerzan timezra d addad n yinnan (situation d'énonciation) i d-yemmalen aniti talɣiwin i iwatan i izemren ad d-mlent ayen yeḍran, ayen ara yeḍrun ilmend n tegnit-nni ney imir-nni n tmeslayt. D ta i yettilin d amatar (repère) n ḍerru n tigawin. Akken ula d udmawen n tjerrumt rzan srid wid yettmeslayan : udem amezwaru d wudem wis sin.

## \*Imedyaten i yal tasekka

### \* Ullis

#### 1. Tizerzert

Tizerzert yiwen n wass teyli, tuywas. Ussan-d yur-s lewḥuc, imdukal-is, ad tt-zren. Ččan-  
as akk rbiε i yas-d-yezzin, aquran azegzaw; win i tt-qerben s idisan-is. Mi d-tekker deg waṭṭan  
tnuda kra ara tečč ur tufi ara. Yenya-tt laz.

Lmeena n wawal: win yesεan aṭas n yimdukal, yur-s aṭas n uylif.

#### 2. Gar tudert d lmut

Ala azerbai i yay-yessefrahen, nezwer deg tyuri, ula d baba yettzuxu yes-nney. Maca yer  
medden kan, yettcuffu aqendur-is, yettarra tajmilt i yiman-is am wakken dya d sseḥ yesyer-  
ay./.../Γas yerka deg yidrimen, yesles-ay talaba n lhif, yura fell-ay tigellelt d lexsas.

Lferḥ n wass-nni yexleḍ d yimeṭṭi d uneggez :” wwiḡ-d lbak !” ./.../ Uk! Ad ifak fell-i udrar-a  
n twayit! Maca tin i tent-yifen akk, ur ttwaliḡ ara bururu n baba yef wachal!!! Tikelt-a iferreḡ fell-i s  
tehri!!! Wwiḡ-d lbak rnu ad yrey anda byiḡ, d acu byiḡ. D ayen icuban targit. Ad yrey tadamsa rnu  
deg Bgayet...D sseḥ urḡin tt-yeefis uḍar-iw, maca ḥefḍey akk imukan-is... Ayen jemεey deg  
tkerḍiwin ar din! Ttsebbirey iman-iw yes-sent ar d-yas wass n tuyalin ar tesdawit imir ad d-eiwdey  
talalit.

Ǝeddan yimuras, teqreb-d tuyalin /.../ Ǝemdey Rebbi cekrey-t imi d-yliḡ d teḥdayin n lεali  
deg texxamt, d ayen akk i d sseḥ yur-i... Ǝedley akk yid-sent maca Wiza tzad...akken i neddukul  
am yiḍuḍan n ufuḥ /.../

Baba am leewayed-is, ur ttuḥtamey ara alamma ibbed-d nnig uqerru-w...ula ar da yettawed-  
iyi-d akken ad iḡer d acu i serwatey, ahat ad yi-yettef d welbeaḍ. Ruḥ kan a baba ruḥ! Tesbeḍed  
aṭas! Ǝni yella kra n yiḥulfan i yay-d-teḡḡid? Nekreh irgazen deg-k.

Argaz icuba tili-w, yeḡra anda qqarey, yeḡra anda gganey, d wanwa...yessen timeddukul-iw  
n texxamt...ula d netta icekker-d Wiza...i tikelt tamezwarut i yas-εeḡben lehbab-nney. Wis amek?

Taggara-ya uḡaley ur ttwaliḡ ara aṭas Wiza am zik, kcem ffey, ula ar tyuri ur d-tettas ara.

A Wiza d acu i d-tesnulfaḍ akka? Anda i tettarraḍ. Ǝni tebyid ad nḍen yiḍarren-im deg  
tesdawit? Teḍsa-tt-id seg wul, tenna-k : “ Mazal ur tfaqeḍ ara. D acu ara d-tefk tyuri? Teyrid ney  
teqqimeḍ ur iban anda nteddu, rnu temzi d afares. Yak qqaren mi ara d-iruh lxir ilaq ad as-nefk  
afus, ney ala a Tilelli? “ /.../

Wiza teyreq deg lebher n tayri. Tegguma ad d-terr ađar ar deffir. Telha kan d tlufa timeqqranin akken i yasen-neqqar. Maca ttabla-nni-nney iyef ttezzin yikafaren zik, ttnadin yef fleqqimt n uyrum ma tella, tuyal tsettef d iyuzad d tteffah, atg. Newhem anwa-t ugellid-a i tessen. Nesseqsa-tt :” Waqila d albead n yimyarren i yesean l” euro” i d-tseyded?

Yiwen n wass, wissen anwa i d-yessawlen i Wiza, yuy-itt lhal tessirid...iban anwa, i wacu asepsi? Tæetfel-n dya ddmey-d tilifun-is ad as-iniy ur yettqelliq ara... Mi walay anwa, qqurey deg umkan-iw...ttwaliy uṭṭun-nni qqarey-as :” ala...d awezyi...d lekteb? Ttwaliy-t ruhey deg-sent....

**Aybalu** : D tukkist seg tullist n Dj. MIMECHE “ Gar tudert d lmut” i d-yeddan deg tesyunt *Tamaziyt tura, uṭṭun w.2*, yebrir 2002, isehtar: 99-107.

### 3. Tullist

#### Ur ddiy d Rebbi, ur ferğey iđebbalen”

#### Tamawt yef tira n tullizt-a Tullizt-a

Deg tazwara, tura-tt Dj. MIMECHE s uzwel “ **Gar tudert d lmut**” i d-yeddan deg tesyunt *Tamaziyt tura, uṭṭun w.2*, yebrir 2002, isehtar: 99-107.

Deg ulemmud n tenfalit n lmagister n useggas 2011/ 2012 i d-yellan s lmendad n **Mass Meksem Z. fernen-tt yinelmaden-a**<sup>36</sup>: **Benazouz Katia, Chikhi Mokrane, Djaber Brahim, Hassani Aziz, Kaci Akli, Zenad Youcef** akken ad tili d ađris yef ara rsent kra n temsirin yerzan tifukstin n tenfalit ( *techniques d’expression*). Dya mtawan akken ad as-bedden cwiṭ i wudem n tullizt-a akken ad siwden ad d-skecmen kra seg tudert n yinelmaden d tedianin iđerrun deg tesdatwit. Ilmend n waya, eerden ad d-as-rnun kra n yiħricen s sawden sbedden-d tullist temgarad d tmezwarut i yas-yellan d lsas. Mi yekfa usenfar-a, sutren deg turagt deg Llal-is, Mimeche Dj. i yasen-yunfen ad tt-id-ssufyen deg tesyunt “*Tamaziyt tura*”<sup>37</sup>. i d- yessufuy Useqqamu Unnig n Timuzya.

Nessaram ad telhu, ad teđbee am usaru, i yimeyriyen ad tehwu.

---

<sup>36</sup>Benazouz Katia, Chikhi Mokrane, Djaber Brahim, Hassani Aziz, Kaci Akli, Zenad Youcef

<sup>37</sup>Tamawt : YuY lhal,deg tegnit am ta, alemmud n tenfalit, teffeY -d yiwet n tullizt s uzwel “*Taqbaylit*” i yuran yinelmaden n lmagister. n tesga n tmaziY i n Bgayet : Amarouche Khelfia, Bellal Nourdine, Benallaoua

Anissa, Boudia A.Rezzak, Ighit Md Ouremtane, Mehdi Nacer, Mehdioui, Nabil, Meziani Yassine, Moulai Zoulikha, Sadou Smail, Said Miria., Bellache takfarinas, deg tesY unt “*Tamazit tura*” uṭ ṭ un 04, yennayer 2010, i yura deg tazwara S. Chemmakh s uzwel “*E ecrin duru*”.

## Ur ddiy d Rebbi, ur ferğey iḍebbale

Nezdey deg yiwet n txebbut deg tnac d aeggal : yemma, baba d əcra yid-nney : nlul-d wa deffir wa, setta n teḥdayin d timezwura d reba n warrac d ineggura, nettembibbi am yiqermuden... «D lḥif n uqcic i ḡ-issawḍen ar da ! » akka i teqqar yemma. Deg wasmi i ḡ-d-yefka Rebbi, leəyaḍ werğin yensi deg uxxam-nney, cwi kan weḥd-nney i nettili deg leezib am wuccanen! Tili yal ass ad ay-id-ttawḍen lğiran... Tidet kan mi ara nettəeyyiḍ d lxiq i nxaq, ur nəsəi ḥedd ara ḡ-iwansen, leqrib-nney akk beəden ney sbeəden iman-nsen... Rnu, baba yettagi ad neffey. Gas aṭas yid-ney, iḥemmel ad ḡ-d-yaf deg uxxam, yugad ad nezreə lbaḍna-s deg taddart! Ma yella win ixussen ad t-id-issekkfel imir ad yeyli fell-as... Ulac win ara t-imenəen acku win d-yegren iman-is kra din ad yuḡal yef uerur-is ... ur s-yettserriḥ alamma yerra-t d idim, rnu imetṭi ulac! Tafekka-nney akk yesdegdeg-itt, yal yiwen deg-ney yeğğə-yas-d ccwami d ccfawi... Iḥun Rebbi yella uyerbaz! Akken i t-id-teğğə yemma “ fket lweəda, yella wanda trewlem ... tili teḍra yid-wen am yiderwicen...”. Neḡra, yef waya nḥemmel ayerbaz... ula d wid yeqqaren yid-nney ttwehhimen kan deg-nney... deg yimuras ulawen-nney ḥebbsen... I yi-cban, wellah ma gganey uḍan... d nekk i d tameqqrant, yef waya beddey d tiqentert gar-asen... Ayen yellan d Tilelli i d xellas.

Umney d ayen i ḡ-yuran maca tikwal tettawəḍ tfidi s iyes, yettawi layas amkan n usirem, ssber icuba lmut s ttawil... acu kan nnif yettagar-iten akk! Yak nettidir s nnif, akka i d Leqbayel... Nettimḡur s rreḥba d lxuf, baba yezdey daxel n yal yiwen deg-nney am Wayzen.... Nettaggad ula d tili-s, anda nruḥ ibedd-d d aəessas fell-ay ḡas ulac-it, laḍya tiḥdayin, yesserzəg-ay ddunit-ntey, ad as-tiniḍ ala netta i yesəan tullas!! Lḥasun skud nella ddaw leənaya-s rray d rray-is, awal d awal-is....

Ala ayerbaz i ḡ-issefraḥen, neḡwer di tyuri, ula d baba yettzuxxu yes-nney maca ar medden kan! Yettcuffu aqendur -is, yettarra tajmilt i yiman-is am wakken dya d sseḥ yesyer-ay!! S wudmawen-nney, ur ay-yettağğə acemma s lqub d uqejjem ... iḥeqqer-ay, iḥseb-ay amzun d izan... ḡas yerka deg yidrimen, yessels-ay talaba n lḥif, yura fell-ay tigellelt d lexsas...



Lferħ n wass-nni yexleđ d yimetți d uneggez: “wwiy-d lbak” ! Tameyra yeđran deg wul-iw tugar urar n taddart! (akka i s-neqqar deg uxxam-nney acku werğin nekka din ala zzhir-is i ħ- d-ittawđen!)...

Ukt! Ad ifakk fell-i udrar-a n twayit! Maca tin i tent-yifen akk, ur ttwaliy “bururu” n baba ħef wachal!! Tikkelt-a iferreğ fell-i s tehri!! Wwiy-d lbak rnu ad ħrey anda byiy, d acu i byiy!! D ayen icuban targit! Ad ħrey tadamsa rnu deg Bgayet... D sseħ werğin tt-yeefis uđar-iw maca ħefđey akk imukan-is ... Ayen jeməey deg tkerđiwin-is ar din!! Ttsebbirey iman-iw yes-sent ar d-yas wass n tuyalin ar tesdawit, imir ad d-əewdey talalit...

Σeddan yimuras, tesqerbeb-d tuyalin ar tesdawit. Heyyan-iyi-d ayen uħwağey acku ad qqarey, ad ttnusuħ din... d baba i yi-yewwin, isken-iyi-d abrid. Am leəwayed-is d awessi kan!! Ma d nekk la ttwaliy akka d wakka ad as-tiniđ deg lħebs i d-ffeyey... Mi d- nekfa ccyel-nney, yenna-k :

- Ddurt ad d-təeddi am wađu, ass n lexmis ad d-asey ad kem-awiy... ma yella kra i tuħwağed ssiwel-n, akka?

- Anəam a baba! Ur ttaggad ara fell-i...

Ĥemdey Rebbi cekrey-t imi d-ħliy d teħdayin ləali deg texxamt , d ayen akk i d sseħ ħur-i...

Σedley akk yid-sent maca Wiza izad... akken i neqqar, akken i neddukul am yiđudan n ufus... rnu ula d nettat d aəkkaz i yi-iwten i tt-yewten! Yemmut baba-s, yeğğatt-id gar sin n watmaten-is d lewħuc, ur tt-id-yettali ara wawal sdatnsen...

Baba am leəwayed-is, ur ttuħtamey ara alamma ibedd-d nnig uqerruy-iw... ula ar da yettaweđ-iyi-d akken ad iħer d acu i sserwatey ... Ahat ad yi-iħtef d welbeed! Ruħ kan a baba ruħ! Tesbeedeđ aħas!! Σni yella kra n yiħulfan i ħ-d-teğğid? Nekreh irgazen deg-k!!

Argaz icuba tili-w, yeḗra anda qqareḗ, yeḗra anda gganey, d wumi... yessen timdukkal-iw n texxamt... ula d netta icekker-d Wiza... i tikkelt tamezwarut i s-eejben leḗbab-nney! Wissen amek?!

Taggara-ya, uyaleḗ ur ttwaliy ara aḗas Wiza am zik, kcem ffey, ula ar tyuri ur d-tettas ara.

-A Wiza! D acu i d-tesnulfad akka? Anda i tettarrad ? Eni tebyid ad nden yidarren-im deg tesdawit?

Teḗsa-tt-id seg wul, tenna-k:

- Mazal ur tfaqed ara! D acu ara d-tefk tyuri? Teyrid ney teqqimed ur iban anda nteddu! Rnu temzi d afares, yak qqaren mi ara d-iruh lxir ilaq ad s-nefk afus, ney ala a Tilelli ?!

Wehmey d acu akka i d-innulfan maca dsiy-tt-id !! Gas Wiza anect n tsebbalt atan tufa-d argaz! Maca, welleh ar tuklal acku d tafehcuct, yelha wul-is...

Wiza teyreq deg lebher n tayri ! tegguma ad terr adar ar deffir! Telha-d kan d tlufa timeqqranin akken i s-neqqar! Maca terbeḗ tesserbeḗ-ay ! Ad teqqim kan ad y-d-tbibb aewin! Tḗtabla-nni-ntey iyef tezzin yikafaren zik, ttnadin yef tleqqimt n uyrum ma tella! Tuḗal tsettef d iyuzad, d tteffaḗ... atg. Newhem anwa-t ugellid-a i tessen, nesteqsa-tt:

-Waqila d albeed n yimyaren i yesean "l'euro" i d-tseyded?

-Eni tusmemt?

-Ḥaca a Wiz...! Nebya kan ma yesea gma-s ad ay-id-tawid!!

Netḗerdeq d tadsa akken ma nella, ideg tella ula d Wiza!

Mačči tikkelt, mačči snat i tt-nḗell ad neddu yid-s akken ad t-id-nzer, maca yal tikkelt tettaf-ay-d tasebbiwt... ur yektib ara.

Yiwen n wass, wissen anwa i s-d-issawlen i Wiza, yuy-itt lḗal tessirid... iban anwa, i wacu asteqsi?! Teeḗtel dya ddmey-d tilifun-is ad as-iniy akken ur yettqelliq ara...

Akken walay uṭṭun-nni n tilifun, teγli-d fell-i tawla, iles igugem yugi ad d-yenṭeq, iγes yeffeγ-it wadif ; γli-d ay adrar fell-i. Hulfay i ddunit tezzi yes-i am tin i kecmen deg uqemmuc n wanu, leeyaḍ tteyyiḍeγ, timesliwt ulac win ara d-yeslen.

D awezγi wanect-a, ugiγ ad qebleγ ayen zriγ, amer d yenna-tt yenna n medden, tili ur umineγ ara. Uγaleγ ttnaγeγ d yiman-iw, qqareγ-as : « ahat d nekk ur nettwali ara .» Rju ad eiwdeγ tamuγli ; wellah d netta ! ayuh ayuh ! a sidi Rebbi amek ara as-geγ i rray-iw. Yuγal yettnaγ leeql d lmeεql, ma yella ad d-tṭreḍqeγ fell-as, ad d-iniγ ayen zriγ, neγ ad t-tčceγ kan i wul d yidmaren ad ssusmeγ! Anwa ara d-yessugnen anect-a ? Tin γileγ d uletma, tuγal teγza-yi tasraft. Ur ḍlimen ara imenza ; lexdeε si laman i d-yekka. Tṭfeγ ttilifun-nni deg ufus-iw, ruḥeγ deg-sent....

Cwiṭ kan tuγal-d Wiza γer texxamt terfa cwiṭ, iban γef udem-is, wis acuyer? Mi t-zriγ, yenna-yi-d wul-iw tuklal tiγrit γef wacu ara tecfu i lebda. Maca tṭfeγ iman-iw, γas akken γer daxel tuy deg-i tmes.

-Yella wi d-yessawlen a Wiza! D amdakkel-im ulac ccek.

Wiza tmuql ttilifun-ines, tenna-d:

-Ala, mačči d netta.

-D anwa ihi?

-Uuuuh! Tuγaleḍ tesseqsayeḍ aṭas, eni yella kra n lbabur i am-iγerqen?

-Dayen dayen, ur am-d-nniγ kra, γilleγ ulac tuffra gar-antey, ziy kemm ulac nniya deg-m. Rḡu ad ffyeγ send ad nemsawaḍ γer wayen i yugaren aya.

Ffyeγ seg texxamt ur zriγ anida i tedduγ, tuγal-iyi tudert d taberkant, am win yettwawten s ujenwi, d tiyyita ur rḡiγ. Ayen i yi- iyaḍen ugar, tekka-yi-d seg yimdanen γef ur zmireγ ad rewleγ. Yiwen d baba, γas akken ur eziz ara fell-i seg zik, maca ur nwiγ ara ad yaweḍ γer texnannasin am ti; ma d tayeḍ d tamdakkelt d wi sēdday taẓiḍant d tqerrḥant, d awezγi nwiγ ad d-yekk waya seg tama-nsen.

Deg lawan anda lliγ ttemyuzzameγ d yiman-iw, sliγ sawalen-iyi-d.

-Azul a Tilelli!

-Aaah ziy d Dida, azul fell-am!

Akka i as-nessawal deg tesdawit; maca isem-is n tidett Linda.

- Atan truḥeḍ akk deg-sent, ɛni yella d acu i kem-yuyen?

-Wellah ar d tidet, ur gerrzey ara maḍi, yerwi wallay-iw.

-D lxir kan!

-Msefqæey d temdakkelt-iw d wi zdiy taxxamt, ur iyi-d-yenni ara akk wul-iw uyal yer din. Dayen yeyli useqqa-nni n lemleḥ.

-Ma tebyiḍ ad tedduḍ yid-i yer texxamt-iw ulac akk ayilif, d acu kan nekk mačči deg tmezduyt-a tasdawant i ttiliy.

-Tanemmirt tameqqrant a Dida, welleh ar tekkseḍ fell-i aybel ad t-yekkes Rebbi fell-am.

-Ulac fell-as a Tilelli, ur tufiḍ i xedmey.

Nekcem ar texxamt, ur tufiḍ ara d-yini yimi, seg wasmi i d-wwḍey ar tesdawit ur walay taxxamt yecban ta, ufiy deg-s snat n teqcicin, lsant ayen ur tllusuy ara nekk yer tmeyra, uma d leḥyuḍ n texxamt ur d-yettbin ara ini-nsen seg tuget n tugniwin i yersen fell-asen.

-Bonjour les filles!

- Bonjour Dida!

-Ass-a wwiḡ-d yid-i tinebgiwt, d tamdakkelt-iw, qqaren-as Tilelli.

-Salut Tilelli! ansuf yes-m yer texxamt-nntey, nekk d Susu, ma d ta d Fifi.

-Azul fell-akent, tanemmirt tameqqrant mi i tqebblemt ad iliy yid-kent, saramey ad iliy d tafessast.

-Ulac ayilif, axxam d axxam-im a Tilelli. Fais comme chez-toi.

Ufiy-tent ssewjadent imensi n yennayer, iiiih, welleh ar ttuy-t akk, yal aseggas sɛeddayey-t deg uxxam-nney, aseggas-a sɛedday-t s wurrif d yimeṭṭi.

Mi d-yewweḍ lawan n yimensi, yal lxir ires-d, ur ḡḡint seksu, ur ḡḡint iyuzad, ur ḡḡint lfakya...

Ṭṭsey ass amezwaru din, iɛjeb-iyi lḥal, tiqcicin-nni ttqessirent aṭas, ulac taqsiṭ ur d-wwint, ulac tamsalt yef ur mmeslayent. Gas akken ayen i ɛddan fell-i mačči d ayen ara ssettunt teqsiḍin-a, maca kksent-iyi yef wul.

Azekka-nni, uyaɛy yer texxamt-iw, send ad kecmeɣ dduriɣ yiwen n ssur almi i walay Wiza teffey, kecmeɣ wwiɣ-d akk lqecc-iw. Ṭṭfey abrid n tuɣalin yer texxamt-iw tamaynut.

Zrin wussan, uyeɣ tannumi d temdukkal timaynutin, s taḍsa-nsent i yezgan yef yimawen-nsent. Gas tikwal ur tent-zerrey ara, tteffiyent, ahat zehhant neɣ xeddment; maca ur yi-ḡḡint ara ad d-mmektiɣ iyeblan-iw s uqesser, d ufus n tallalt i yi-d-fkant.

Yiwen n wass, Fifi tga-d cwiṭ n tebyest, tenna-yi-d:

-Ad tedduḍ ad neffey ad nmerreḥ kra?

-Welleh ma ḥsiɣ, atan iruḥ lḥal, ur uyeɣ ara tannumi tteffiyey imir-a.

-Ulac fell-as, medden akk atnan deg berra, tamdint ur tessi lawan n tuffya. Tebyid ad temteḍ deg texxamt gar yidlisen-im?

-Suref-iyi kan, ar ass-nniḍen ma yebya Rebbi, ass-a welleh ar ɛyiɣ, byiɣ ad ṭṭsey.

-Ulac ayilif, ar ass-nniḍen, yessefk ad d-temmektiḍ tudert yiwet kan i yellan; dder-itt neɣ eḡḡ-itt, talemast ur telli. Ar wazekka, ihi; id ameggaz, tirga leali.

-Tanemmirt tameqqrant.

Teffey, awal i yi-d-teḡḡa yettenneḍ deg uqerruy-iw. Refdeɣ, sersey nniɣ-as: wi zran? Ahat ɛant sswab, ahat d nutenti i iwalan tidet anda tella.

Ddan kra n wussan, ffyeɣ-d seg tzeqqa, tessawel-iyi-d yiwet n teqcict, tella tettas-d yer texxamt-iw tamezwarut, d tamdakkelt n Wiza.

-Azul a Tilelli!

-Azul fell-am!

-Amek i tettiliḍ?

-Yelha kan, lḥemdulleh, i kemm?

-Aql-ay. Byiɣ kan ad am-d-mmeslayey yef Wiza, ɛiɣ izen i yam-d-wwiy.

-Tuɣal-iyi-d dayen teq.....

-D acu yeḍran, nettat aḥal d asepsi d anezgum ur tezri d acu i texdem yalmi tewweḍ taluft ar da. Fur-s, izad wawal gar-akent, ur yezmir ad d-yarew ayunzu-ya.

-D aya kan i am-d-teḥka?

-Ih, ayyer yella wayen-nniḍen?

- Suref-iyi kan ur byiy ara ad mmeslayey yef usentel-a, fiḥel ma sneddfey-d leḡḡruḥ, nettat tezra nekk zriy, yal yiwet ad tawi abrid-is.

Uyaley-d yer texxamt nnuynay, mmektaḡ-d ayen yeḍran yid-i. Yerna tettcebbih deg umeslay yer medden. Akken qqaren, tewwet-iyi tezwar yer yimetṭi, texdem-itt tezwar yer ucekti.

Iḍ-nni kan, kkrent teqcicin-nni ad ffyent, ḥulfay amzun ḍaqey deg texxamt-nni, dya ddiy yid-sent yer berra, s usirem ad ttuy cwiṭ ayen i yeḍran yid-i.

Neffey, ufiy tamdint teččur d imdanen, ad as-tiniḍ yiwen ur yeqqim deg uxxam-is. Wa netta d tmeṭṭut-is d warraw-is; wa netta d yimdukkal-is. Ttaḍsan akk, zhan akk. Ḥulfay anagar nekk i yesean iyeblan gar-asen; ala nekk ur nezhi ara. Ula d tiqcicin-nni d wi i ddiy, ulac win i wumi ur mmeslayent; ulac win d wi ur ḍsint, acku nutenti uyent tannumi d tuffya, ssnent aṭas n medden, yya a wa, yya a wihin. Yidir yakan yezga yef yimi-nsent, segmi i yi-izra yugi ad yekkes allen-is fell-i, yebda yettezzi-yi-d sya wesya, ahat ad y-id-yesseyli, maca ur as-fkiy ara tagnit.

Gas akken ur ḍsiy ara nekk, maca dhiy deg wid yettaḍsan, sēdday-d iḍ igerrzen, kksey cwiṭ yef wul-iw, teḡjeb-iyi tuffya yid-sent, tessettuy iyeblan.

-Ieḡjeb-am lḥal ney xaṭi a Tilelli? I yi-d-tenna Susu.

-Welleh ar d taxlaft, tanemmirt-nkent. Kunemti d tidet tfaqemt i tudert.

-Ulac ayilif, mazal ussan, mi am-d-yehwa ad teffyēḍ ini-d kan, ddunit ur tesēi tilist ama deg wadeg, ama deg wakud. Taxxamt ur am-d-teskan imal-im anda yella. Ula d at zik qqaren: "Bedd, ad twaliḍ; ddu, ad d-tawiḍ; qqim, ulac".

- Ad am-yeefu Rebbi yef yimeslayan-a, rran srid yer wul-iw. Tanemmirt-nkent merra; akka meqqar ur tṭyamayey ara iman-iw am tderwict deg texxamt.

Ass yettawi-d wayeḍ, tuffyiwin rennunt-d, atan yer temdint, atan yer tmeyra n umulli, atan yer ccdeḥ gar leḥbab deg tmeccdeḥt (discothèque)... lḥsun, ur tufid ara teḡḡeḍ ay ul. Deg tezwara d tarewla kan i rewley seg terzeg n wussan i ttidirey, maca tuyal-iyi tudert-a tamaynut d tannumi, acku lxaṭer yefreḥ, tafekka tertah, ulayyer ara nadiy yef lqerḥ. Zgiy ttaḍsay, ferḥey. Uḡaley ssney aṭas n medden gar yilemziyen d tlemziyin. Yal tayawsa tla ass-is amezwaru. Am yiwen n yiḍ, atta tessawel-iyi-d Dida.

-Lili ! rwaḥ rwaḥ!

Ula d nekk ur qqimey ara war isem amecṭuḥ.

- Oui, yella umaynut?

- Anagar anect-a i yettilin, tkeyyfeḍ yakan kra n wass?

-Buh fell-i!!! wama ssawḍey ar da, anda ara keyyfey?

-Ax tra ereḍ, d ta i d tagnit ad tissineḍ amek-it.

-Ala ur cukkey ara ad izmirey, ur ssiney ula amek i xeddmen.

-Ur ttaggad ara, yeshel maḍi, jbed nnefs, tessufyeḍ-t-id.

-Aha awi-d akka ad eereḍey, ma ad yeffey fell-i, ur lliy d tamezwarut, ur ttily d taneggarut!

Jebdey abrid, iruḥ-iyi nnefs: Kuḥ kuḥ kuḥ..

-Hahahahaha... akka akk i ay-teḍra tikkelt tamezwarut, maca mi ara tennamed, ur tzemmed ara ad am-yexḍu. Ad am-yuḡal d amwanes, d arfiq n ddiq.

D tidet ayen iyi-d-tenna Dida, yuḡal-iyi ddexxan am win yennumen lqahwa taberkant, zgiy tkeyyifey. Ih, ssuliy ula d aswir, rniy eereḍey ula d tissit. Ass amezwaru mi i swiy ur d-wwiy ara s lexber almi i d-ufiy iman-iw deg texxamt-iw s ufella n wussu. Ziy d timdukkal-iw i yi-d-yewwin, ta tetṭef-iyi-d sya, ta sya yalmi i yi-d-ssawḍent yer texxamt. Mi d-kkrey, ufiy-d lxaṭer-iw d afessas, yefres kra yellan d anezgum, amzun ssardey-d allay-iw, ssazedgey-t.

Ula d leqraya-nni rriy-tt yer rrif, tikkwal kan i d-ttaddamey idlisen-iw  
ttekksey-asen ayebbar. Ter tesdawit tikkelt kan akka ar i yi-yawi ubrid, ur  
ttruḡuy ara. Rriy-tt kan i tuffyiwin d umerreḥ d ssehrat deg berra.

Yiwen n yid nruh yer tmeçdeht, d ayen izaden, d amađal-nniđen i yellan din, imdanen la ceđthen, wiyad la tessan, wa ur yeclie deg wa. Ass-nni yif akk ussan. Ceđhey almi i cfeý seg tidi. Imi d abrid yenđer i zzhu acuyer ara ganiý am tgujilt. Dya eniý Yidir, açal netta yettezzi-d ýur-i maca ur as-fkiý ara tagnit. Sađdeý yid-s tiýimit, ayen ceđhey, ayen ceđhey, ddiý di lebyi i lebyi-w. Serhey i tfekka tulwa, ziy ccdeh d tilelli, am win i izuren yedea. Sgunfay, yeffey uqdim, yeffey ujenniý agensan, iýeban ur zriý anda nsan. Ayen yettezzin deg uqerruy meqquer. Ulayyer ara sazziý tudert. Ur d-ukiý neý ukiý-d yehwa-yi, fkiý lkar i rray-iw,. Ssabenneý ides d Yidir. Ssney tuzzuft, semmdeý yes-s tameýra n yiman-inu. Tizeđt n wass-nni ala wi tt-yeddren ara yissinen azal-is.

Wwđen-d yimuras n tefsut, yessefk fell-i ad uýaley yer uxxam, ýas akken nnig n wul, am win iteddun yer yizem ad t-yečč, imi zzay wudem n baba ad t-waliý. Seld akk ayen i yeđran, d wayen i yexdem, yuýal ur yeswi ara ýur-i iclem.

Wdeý, cwi kan d yemma kan i yellan.

-Læsslama, s yelli n tasa!

-Azul a yemma, amek i tettilid, açal i kem-jmey a yemma?

-Aql-aý a yelli, swal fell-am kemm, açal ur nezri udem-im. Atan aglim-im yented yef yiýes, ayyer? eni tudned?

-Ala, d leqraya kan i yi-issefnan, d tudert-a i yueren.

Deg lawan ideg i lliý ttmeslayey akked yemma, yekcem-d baba, s tazžayt kan i ssersey lehnak-iw yef wayla-s. Mi t-zriý hulfaý s lđerh-iw yendef, mi ara d-mmektiý baba, ifetti lqid iyi-icudden, beqquy ad srifgeý s anda ur zerrey ayen ara yi-t-id-yesmektin. Tettyad-iyi yemma yenwan tuy argaz afehli, yenwan tuy bu tissas. Ttyaden-iyi wayetma yenwan sean baba-tsen d win yessehbibiren yef uxxam. Fađen-iyi imi nwan baba-tsen d amechah acku yebya ad yehrez cwiđ akken ad asen-yexdem ttawil, ad ddren deg talwit. Tawayit asmi ara zren wat uxxam timucuha-s. Tyad-iyi terwiht-iw, amek i lliý amek i yuýaley! D netta i d sebba n wayen yer wacu i wwdeý akka.



Σeddan wussan n yimuras s tmara, uysey melmi ara ḡḡey axxam-nni i yeččur baba s tebrek d terzeg.

Uyaley-d yer Bgayet, yer tmezduyt tasdawant, ad kemmley ayen akken i ḡḡiy, ad uyaley yer tudert n zzhu d tuffya.

Amalas-nni dya seld imuras, nheyya iman-ntey ad neffey, ncebbeh akken ilaq, nruḥ yer tmečdeḥt, necdeḥ, nesker, eḡḡ ayen ur nexdim ass-nni dayen. Mi i d-neffey, deg ubrid n tuyalin, ntant wallen-iw deg tid n Wiza, tella akked yiwen n yilemzi.

-Akka a Tilelli i tuyaled? Mačči akka i kem-nwiḥ!

-Tur-m ad d-ternuḍ awal, wehmem a medden, walit kan anta d ḥaḡḡa-ya i d-yettmeslayen! Ad d-heḍren akk medden kemm ad tessusmed a yelli-s n leḥram.

-Ttqis d acu i d-teqqared, wzen imeslayen-im send ad ten-id-tessuffyed.

-Imeslayen-iw weznen yerna meslen, ur d-heddrey ara kra yef yiwen alma d tidet.

-D acu i am-xedmey imi i d-teggared akka yur-i am yir aqjun?

-Ad kem-id-eezzint, a tafuḥant, tettarraḍ iman-im amzun ur tezriḍ kra! A times ddaw n walim, a tamakurt n yirgazen, a timseddremt n yixxamen; ur tettsetḥiḍ ara, tetteḍduḍ d tuzya n baba-m, yerna terniḍ-d wayeḍ ar wannar-im.

-A Tilelli xzu cciṭan qerriḥ wayen d-teskerkiseḍ akka.

-Ulac cciṭan nnig-m ara xzuḥ, ulac win i kem-yugaren kemm?

- Ad yenael Rebbi kra i akem-irebban, aha tura ssufey-d i yellan deg-m, ḥku-t-id sdat medden. Nekk ur fhimey iqih.

-Ur tebyiḍ ara mi d-faqey s txidas-im kemm d baba a kra ur nettneḥcam!

-D acu i d-yegren baba-m deg umeslay-ntey? Atan tebdid tessexladeḍ ceḥban deg remḍan.

-Tenwiḍ ur faqey ara, tetteḍduḍ yid-s? Asmi akken i am-d-yessawel, kemm tellid tessirideḍ, zriḥ s wallen-iw uṭṭun-is, mačči d medden i yi-d-yennan i wakken ad ten-skiddbey. Ur kem-id-steqsay ara tugiḍ ad iyi-d-tiniḍ anwa?

-Welleh ma tettneḥcamed, ziy zur wudem-im, d nekk ara yeddun d wuɛwij-nni n baba-m!!! Xdem tura lxir, ah! Kemm wis anda tefkid rray i rray-im, tessawel-d yemma-m kksey-as anezgum, ziy kemm tesbubbed-iyi-d igejduren!

-Nniy-am nker ma ad tnekred, ayen i tebyid ad as-tesled nniy-am-t-id.

-Yah, mazal imi-m meqquer, ur zmirey ad sleḥ i rregmat-im, taneggarut seqsi yemma-m yef wass-nni. Ahat nettat ad tt-tammed.

Tetṭef amdakkel-is deg ufuḥ, ruḥen.

Uyaley-d yer texxamt, kecmeḥ yer wussu ad tṭsey, maca ugint ad nedlent wallen-iw, tessexreb-iyi-tent Wiza, dewwiren yimeslayen-is deg uqerruy-iw. Mi yuli wass, ḥarey, ssawley-as i yemma i wakken ad waliy ma d tidet ayen i d-tenna Wiza.

-Allo! Aɛxir a ye..!

-Sbeḥ lxir a yelli, amek i tettelid?

-Labas, byiy kan ad kem-id-steqsiy ma yella kra n wass i as-d-tessawled i Wiza s ttilifun n baba?

-Ih, d tidet a yelli, yella ubrid-nni, ma ur i yi-yeḡḡi ara Rebbi ad skidbey, ass-nni d amenzu n yennayer, byiy ad zrey ma yella ad d-tased ney xaṭi, ttilifun-inem yella isekker, ttqelqey fell-am, ma yella kra i kem-yuḡen, dya ssawley-as-d i Wiza.

Allo, allo, la yi-d-tselled a yelli!...

D awalen-a i d-sliy d ineggura, tewwet-iyi-d yiwet n lyemma, ruḥey deg-sent am wass-nni i walay utṭun n baba deg ttilifu n Wiza, ḡliy.

Ih, akken qqaren: Ur ddiy d Rebbi, ur ferḡey iḍebbalen.....

#### **4. I yettmnen tanuḍt ḥala taɛluḍt**

Llant snat n tnuḍin ttarwent-d akken deg yiwen waggur. Yiwet tettarew-d tiḥdayin. Tayed tettarew-d arrac. Almi d tikelt-nni daven llant s tdisa deg snat yid-sen; tenṭeq tinna I d-yettarwen arrac xer tinna i d-yettawen tiḥdayin tenna-yas:

- Aḥal tewded?

- Tinna terra-yas-d:

- Ihi akken ara d-nehseb. Yya ad am-d-inix, ma yella yefka-yam-d Rebbi aqcic atan hemduleh llah ma ur am-d-yefki ara aqcic, ma d nekk i d-yesean aqcic ad am-t-id-fkex
- Ahh dra ula d kemm ad iyi-t-tefkeḍ?
- welleh ad am-t-id-fkex
- Alukanur iqebbel ara urgaz-im?
- Ur as-qqarewara.
- Ma zwarew-d nekk tussa-d d taqcict?
- Ma tezwareḍ-d inna-s d aqcic. Mi d-rnix, nekkini seiw-d aqcic, ad am-t-in-fkexad nembaddel hedd ur yeḍri, ulac win yeḍran. Ruḥ, yerna ad teqqim, ad ad as-tini: balak! Awah rnix. Almi d ass-nni tezwar-itt-id mm teqcicin-nni, tesa-d taqcict. Truḥ tenna-yas:
- Ihi amek?
- Nekk awal rnix-m--, mi d-seiw aqcic ad am-t-fkex.
- Amek ara as-inix i urgaz-iw?
- Ini-as d aqcic.
- Tekker tenna-yas i urgaz-is d aqicad as-nsemmi saeid. Isemma-yas meskint saeid.

Ar ass wis tlata xef tinna, terna-d tinna-nniḍen tesa-d aqcic, truḥw-r-s tenna-yas:

- Awi-d ihi efk-iyi-t-id.
- Ala a weltma ur m-tettkew ara
- Amek iyi-tenniḍ?
- Ur zmirew ara mačči Rebbi ur am-d-yefki ara nekk ad am-t-fkex

Amek ara texdem tmeḥbunt? Truḥ teqqim, almi d azekka-nni ssbeḥ, tenna-yas i urgaz-is:

- Ass-a d telt eyyam ad d-tas yemma, ruḥ aḥ-d sin n yiḥedfan (alemsir n yikerri s buzelluf-ines). Ass-a ad tas yemma ad tzeḍ abernus i saeid.
- Dra ula d kemmini ass-a telteyyam ad as-tzeḍ abernus!
- D cctwa ara t-id-iqablen, d cctwa, ad t-nessufew yis-s. ruḥ kan ruḥ.

Iruḥw-r ssuq, yur-d iḥedfan-nni, akken i d-yekcem s axxam tessuter-as:

- Ruḥ neḡer-d isegra

Yeddem taqabact ad iruḥḥer yirḥer deffir tixilet-nni nnig-sen.

Iɛawed yenna-yas :

- Amek ula d kemmini anda akka taḍuṭuread turad?
- Ad ak-qqareḥ yemma tesɛa yakk tiḥbibin, ta ad tt-id-teɛawen deg usqerdec, ta d tulma, ta, 15 n wussan ad tekkes tabernus.
- Yeddem taqabact, iruḥ meskin, teḡḡa-t almi yewweḍḍer yerḥer-nni yebda ineḡḡer ...tessers taqcict-nni, tetbeɛ-it d tazza, d tazza, truḥ tedduri tazzut tenna-yas:
- A win ineḡḡren isegra, taḍuṭ taḍuṭ mazal-itt d tilezda, saɛid yeqqel d meseuda.

Dra ibedd yessaked akka d wakka, ulac acu iwala, yural la ineḡḡer daren teɛawed-as

- A win ineḡḡren isegra, taḍuṭ taḍuṭ mazal-itt d tilezda, saɛid yeqqel d meseuda.

Daren ibedd, yessaked, yessaked ulac, yural ineḡḡer daren...teɛwed-as abrid wis tlata iɛedda asegru-nni iḍegger-it, yerra-d taqabact-nni ɛef tayet-is idewwer-d iruḥ-d. nettat akken i t-twala iruḥ-d, d tazza, d tazza s axxam teddem-d taqcict-nni terba-tt. Yekcem-d s axxam yeqqim rrif n lemdawed. Tenna-yas-d:

- Ur d-tewwiḍara iɛni isegra?
- Ur ufir ara wid yelhan
- Amek akka irḥer kamel ur tufid ara wid yelhan?
- Nettat la tefetti taqcict-nni seg yiḍarren. Yenna-yas yesla i lxelq yenna-as-d belli saɛid yural d meseuda. La t-id-tfetti seg yiḍarren, akken i tt-tefsi dayen tufa-tt tural d aqcic. Akken I tt-tufa tural d taqcic, texli ɛer deffir, teḍḡḡer-d akuftaw, qelɛen-d akk, wa yeddem-d leɛɛer, wa d qeḍran wa... ulac, qelɛen wwin-d ccix n lḡameɛ ad as-irer leqran, la s-yerɛar, la s-yerɛar...akken i d-terra s lexbar txeddem-as akka:
- Ahh ahh i yettamnen tanuḍt tanuḍt ḥala taɛluḍt

Axi lhan akk yis-s almi d-tekker, argaz-is awal-a ileɛb-as deg uqeruy-s. yena-yas:

- Ad yi-d-tiniḍ.
- Yural teɛawed-as-d :
- I yettamnen tanuḍt ala taɛluḍt.

- Tugi ad as-tini, yuxal iɛawed-as-d :
- Ad d-tiniɖ nex ...ala i uqerru-im.

Tɛħka-d imir-nni, yella waya, yella waya, tɛħka-d akk ayen yɛdran s tteħqiq ɣef lexdeɛ I tt-texdeɛ tnuɖt-is. Yekker imir winna yuxen tinna ixedɛen tanuɖt-is yebra-yas. Yenna-yas:

Ayɣer ala tt-txedɛɛɖ?

Nettat tessusem. Yenna-yas:

Dɣa ini-yi-d, wa d gma. Ma bɣix ad as-t-fkeɣ ad as-t-fkeɣ, mačči d lexdeɛ akka ara tt-texdeɛɖ.

Winna imiren yebra-as I tmeɥtut-is yeɛreɖ gma-s akken ad yuxal deg wawal-is, yugi, dayen yebra-yas, imiren kani tedderwec. Gma-s yekker s addaynin yeddem-d ikerri yezla-t, iga lweɛda imi taqcict-nni tuxal d aqcic. Yeqqim-d imir d inzi:

- I yettammen tanuɖt ɣala taeluɖt.

Ahcene MAHROUCHE, *Tamazirt tura*, uɥtun, 03, asqamu unnig n timumuzɣa, 2009. Sb :43/44/45/46

## 5. Win ibyan ad irey ireyyef leali

Yiwen urgaz yesea seba n warraw-is. Asmi qrib ad yemmet, yebya ad izer anwa ay d uħric gara-asen. Iruħyer ssuq, infeq-d seg turin armi d aksum n leali. Mi d-yewweɖ s axxam, yenna-yas i tmeɥtut:

-Ass-a, deg yiwet, ad nzer anwa ay hercen deg wrrraw-nney. Seww irkel aksum-a deg yiwet n tasilt.

Tameddit-nni ijmeɛ-d irkel arraw-is yer yimensi. Tasilt-nni n uksum baqi mazal-itt tettayzag s ufellan tmes. Imir-nni, yenna-yasen:

-Atan uksum zdat-wen : eččet ayen wayen-yehwan.

Kra n win yebbyen afus-is yer tasilt yemlal ɣaca takerciwt ney turet, yerya-d, yegguma ad yuxal, yecyef. ɣaca amectuħ deg-sen i ibbyen seba n yiberdan afus-is, d wamek yemlal d uksum n leali.

Timeryiwt yerya sebæa n yiberdan, lakin yewwedyer wayen yelhan. Imir-nni babat-sen yezra anwa yef waydeg ara yettkel asmi ara yemmet. Yenna-yasen:

-Ay arraw-iw, win yebyan ad irey deg ddunit, ireyyef wayen n læali.

## 5 .Aḥeddad n Lqalus

Taddart n Lqalus tura trab. Qqaren asmi tt-mazal tebded, illa deg-s yiwen uḥeddad isæa cci, irna yur-s tameṭṭut tzad deg ssifa. Yiwen wass qqimen kra n lyaci la heddren deg tejmaet, inṭeq yiwen inna-yas :

-Lemmer ad iyi-tcehhdem, ad kksey I uḥeddad tameṭṭut-is.

Nnan-as:

- I keč s leeqel-ik?

Inna-yasen:

-Ṛeggemt-iyi ad iyi-d-cehhdem. Ṛeggmen-as.

Iruḥ yer tejmaet n ccrae, inna-yasen:

-Sliy i uḥeddad ibra itmeṭṭut-is n tlata fi tlat.

Ihi yekkes-as-tt ccrae. Aql-iyi nekk byiy ad tt-ayey

Nnan-as:

- D lmuḥal

Inna-yasen :

- Dayen zran medden.

Nnan-as:

-Awi-d inagan

Iruḥ iwwi-d wid-nni akken I as-ireggmen deg tejmaet.Cehhden-as.Tajmaet teḥkem tebra tmeṭṭut.Trūḥ.Yay-itt urgaz-nni.yer taggara uyalen armi kksen i uḥeddad ula d tiferkiwin-is.

Tella deg taddrt n Lqalus yiwet n temyart tegra-d weḥd-s, ur tseɛi ḥedd. Tewweḍ-d tefsut; bdan medden la tteffyen yer tferkiwin-nnsen. Ala tamyart-nni, acku ula wuyur teḡḡ axxam-is. Ass-nni truḥ s aḥeddad tru-yas. Inna-yas :

- Ma tebyid ad am-gey ttawil.

Tenna-yas :

- Lemmer ad txedmeḍ tinna...

Inna-yas :

-Ad am-xedmey tasekkart ara yettsekkiren axxam-im seg berra.

Deg lweqt-nni tiwwura ttsekkirent kan seg zdaxel. At taddart, akken walan tamyart, mi tsekker tawwurt-is truḥ, bdan ar ttazzalen yer uḥeddad iwakken ad asen-ixdem tisekkarin seg berra ula d nutni.

Ixdem-itent, maca mkul yiwet yuqem-as snat n tsura, yiwet iḡḡa-tt yur-s.

Yiwen wass amesbaṭli-nni n tmeṭṭut-is txuss-iten tmess, inna-yas i tmeṭṭut:

- Ruḥ awi-yay-d times s yur aḥeddad.

Tenna-yas:

- Annay! Anwa udem s ara t-qabley?

Inna-yas:

- Nniy-am ddem aceqquf truḥed.

Truḥ.Mi tewweḍ yur tnebdat n tewwurt tebded, tegguma ad tḳerreb. Aḥeddad iwala-d tili, inna-yas:

-Qerreb-d

Tenna-yas:

- D nekk!

Inna-yas:

-Nniy-am qerreb-d

Tenna-yas:

-Nniy-ak d nekk. Ur iyi-d-εqileđ ara.

Inna-yas:

- Zriy d kemm, qerrebb-d

Tekcem, tenna-yas:

-Acu la txeddmeđ a bu nnkuz ?

Yerra-yas s tmeyrut-a (« uz ») :

Xeddmeyimeddden akk lxir

Nekk d ađeddad seg Lqalus

Ul-iw yettagem ineqqel

Hata deg lhemm ur ixuss

Tuldi lmeđna d lmerta

Afwad-iw yer dixel isus

Ad ken-ttrej a lawliyya

At Mraw d At Earus

Aqli la neđđrey asduz

Ay at rebbi gget-as afus!

Tuđal tmeđtut s axxam. Inna-yas urgaz-is :

-Acu i yam-d-inna ?teđka-yas, teawed ifyar i as-d-inna uđeddaad. Inna-yas:

-Tettakeđ awal I bu tirgin!

Ttama n Lqalus tella yiwet n taddart temmseđdaw yid-s; wwđen armi qrib tt-xlan.Iruđ iruđ yiwen wass yer yimdebbren n taddart-nni, inna-yasen:

-Ayen idran yid-i teđram-t. Tura ma tebyam ad awen-d-zzenzey taddart, ad tt-texlum:

Nnan-as:



- Amek ?

- inna-yasen:

- Ilaq taæssast-nwen mkul id ad n-tqarae s axxam-iw; mi n-twalam yer ttaq aqajih n tmes azzelt-n.

Yiwen yid ađu la issafag iquermyad. Medden akk tssen. Aħeddad ikker, ibda-d seg tterf. Axxam iyef iedda isekker-as tawwurt seg berra. Yuli yer teerict n wexxam-is, yeddem tadla n yiylel, issay-itt, iseedda-tt-id seg ttaq. Aedawen walan-d aqajih mebeid azzlen-d s leslah. Zzin i taddart seg mkul idis, mekknen-as times. Tendeh, tleħhu armi d-tewweđ s yixxamen imezwura n taddart. Leeyad ikker. Win imyen yef tmekħelt, ad iruħ ad ili tawwurt, yaf-itt tsekker seg berra.

Ata wakken texla taddart n Lqalus.

## \* Imwelleh/ imsendeh

### 1. Adrim ur teħbis texriť

Ay ul amehbul yexlan  
Berka-k asuget n wawal  
Berka lemħiba n lxalat  
Tteddint bħal lexyal  
Adrim ur teħbis texriť  
Ur t-tetteuddu d rras lmal

**Sidi Qala** : Ađbalu: M. Mammeri, 1988,  
*Poèmes kabyles anciens*, Alger, Laphomic, p.216.

### 2. Tlata temsal

D acu i izedyen luEUR, d lbaz akked yimieruf  
D acu i izedyen lyaba, d izem akked uħelluf  
D acu i izedyen tudrin, d uħdiq akked unguf  
Ttxil-k a lbaz, ur yi ttađđa s imieruf

Ttxil-k ay izem, ur yi-ttağğa s uḥelluf

Ttxil-k ay uḥdiq, ur yi-ttağğa s unguḥ.

**Sidi Qala:** Aybalu: M. Mammeri, 1988,  
*Poèmes kabyles anciens*, Alger, Laphomic, p.220.

### 3. Eḡḡ abrid i umcum

Eḡḡ-as abrid i umcum ad ieeddi

Ad yaweḍ anda tuddi

Ad ittewet ur yesei amḥaddi.

**Aybalu:** M.Mammeri, *Inna-yas Ccix Muhend-Cheikh Mohand a dit*, édité à compte d'auteur, 1990, p.144.

### 5. Qqim ulac

Ruḥ ad d-tawiḍ

Bedd ad twaliḍ

Qqim ulac.

**Aybalu:** M.Mammeri, *Inna-yas Ccix Muhend-Cheikh Mohand a dit*, édité à compte d'auteur, 1990, p.147.

6. Akken tezriḍ deg yineskinen i d-wwin yinelmaden nufa-d aṭas n yilmeḍyen i yuyen yir abrid, amedya lehyuf, tissit, tarewla ; maca ilemzi yezmer dayen ad ig lecyal ilan tixutert. Aru-d aḍris d amezyan (azal 10 n yizarigen) ideg ara d-tessekneḍ timental ara yeḡḡen ney ara yilin d afus n tallalt i yilemzi akken ad yaweḍ ad yeddu deg ubrid zeddigen, ad yexḍu i yir lecyal.

7. Suddem-d ismawen n tigawt seg wawalen-a: sebdaden, aḍidan, nessin.....

**Aybalu:** Les consignes des examens,

DLCA,2006

. Muqel amedya: "Nek ad iyi-yesfed, kem ad am-yesrey afriwen-im"

- Ččar tixxamin tilmawin n tfelwit s wawal iwatan.

- Suddes-d tifyar ilmend n umedya.

**Aybalu:** Adlisfus n useggas amezwaru

n tesnawit, MEN, 2005/2006, p.46

## 8. Tabrat i yiselmaden

Ay aytma, a yessetma iselmaden n tmaziyt.[...]

Zziy-n s wudem-iw yur-wen acku gemney fell-awen, afget s wafriwen-nwen, asmi ara timyurem, teslemdem afug i wiyid.

Zziy-n s wudem-iw yur-wen akken ad ken-wessiy:

Sqedcet afus-nwen i tira, mačči i tyita, sqedcet iles-nwen i wawal ziden, mačči i rregmat, sqedcet allay-nwen i tmusni d tayri, mačči i lkerh.

Egt-as leqder i umezyan, ad t-tafem yer umeqqran ad awen-yecfu umezruy [...]

**Aybalu:** A. R., *Tasyunt n uselmad*, uṭṭun 0, 1996.

## 9. Smenyafet yef ddwawi, IGRAWANEN

Ddwawi igrawanen


Tef wakken i tt-tegzem tanaṭ U<sup>n</sup> 92-284 n 06 deg yulyu 1992, SAIDAL ad wen-teqqar d akken afarmasyan d win izemren ad awen-d-yefk ddwa-nniḍen deg umkan n win akken i wen-d-yura umejjay.



Tissit n ddwa i wen-d-yura umejjay ney n ugrawan, i yas-yettaken acbi, yiwen-is.

**ddwawi igrawanen**

l'ef akken  
i ff-legzem tanat  
U<sup>n</sup> 92-284  
n 06 di yulyu 1992.  
**SAIDAL**  
a-wen-teqqar  
d akken afarmasyon



d win izemren ad-awen-yefk ddwa  
nniden deg wemkan n win akken i wen  
d-yura umejjay.

Tissit n ddwa i wen-d-yura umejjay ney  
n wegrawan i s-yettaken acbi, yiwen-is i

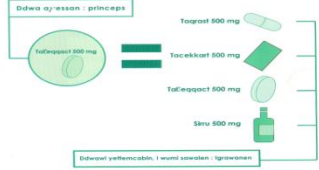
**è D acu-t ddwa agrawan ?**  
Ddwa agrawan d ddwa i yezmer a-k-d-yefk  
ufarmasyon deg wemkan n ddwa i k-d-yura umejjay.

**Amek ar mi afarmasyon yezmer a-k-d-  
ibeddel ddwa ?**  
D bedma-s ufarmasyon ma yesmenyal-awen ddwa  
agrawan yef ddwa ayessan, i wen-d-yura umejjay.

**Asadul (ney lqanun) yefka thih i ufarmasyon  
akken a-wen-yesmenyal i ddwa i wen-d-yura  
umejjay, ddwa agrawan i t-icuban.**

Tzemrem ad-tetteklek fell-as, d win yesnen akken  
lwulem i ddwawi, yerna d win ur neftak ara afus di  
tezmert nnwen.

**Ayen ddwawi igrawanen ur y'layef ara ?**  
Anadi akk d usennulu n iBéqqaren imaynuten i wakken  
ad-d-yettwaxdem ddwa atrar, d ayen i d-igellun s  
leɣla n watas.  
Ma d ddwa agrawan ur yehwag ara ladrimen atas,  
yas i wakken ad-d-nesuddem seg-es ddwa nniden.



## 10. Tiyyri

**Tiyyri**

Ay imdukai, timdukai, imqebren  
n tdukliwin tidelsanin  
asebter agi d ayla-nnwen.  
Tasgunt "iles umaziyy" tefka yawen-d  
tagwni i wakken :

- Ad tesbegnem ahil n leqdic-nnwen,
- Tiddukla-nnwen aṭ-ṭetwassen ugar.

Ihi Awal atan yurwen.

ILES Umaziyy Un 5 Yunyu 1995

## 11. Asussen

Ma tebyid ad tayed axxam i keč d warraw-ik ney ad tayed axxam sur plan, cwiṭ, cwiṭ ad tessufyed tiaga-inek.

Tzemred ad tayed axxam ajdid syur un promoteur immobilier ney ma yesjeb-ak uxxam n kra n yiwen. Tzemred dayen ad tikkiḍ deg wahil n uxxam n L.S.P ney ad tayed taḥanut wa ad tgerzzed tameict-ik.

Ass-a yid-nney tzemred ad tiliḍ d bab n cci.

Tifrat llant yer ureṭṭal ara k-iwulmen yur-nney. Nekni la C.N.E.P Banque lbanka n lemlek iqedcen ddima ilmend-nwen.

**Aybalu : Radyu Summam.**

## 11. Asussen s uberreh

1. Win yebyan ad yili labas, yawi abesbas.
2. Win yesεan afrux, yawi-yas lxux.
3. Ibawen ileqqaqen yerna laqen.
4. Awi lqernun a bu leeyun.
5. Lubyana n Tici i d-yeffyen deg uruci.
6. Lmandarin i mm tesyunin.
7. Ččina n Yilmaten, ččem, εerđem ay aytmaten.
8. Awi lein ay umεin.
9. D ahlawan u d abğawi win i t-yezran ad t-yawi.
10. Lubyana n lfuruħ lhema ad iruħ.
11. S wama n Tuğğa kulec d lfayda.
12. Axxama n Emer, refd εemmer.
13. D ahlawan, yettdawan.
14. Ay akbal, keč tzewğed, nek mazal.
15. ay ifelfel, keč tzewğed, nek fiħel.
16. s dizwit (*dix huit*), gzem, tawit ( d). (*d assussen yerzan ssuma n uyaziđ*).
17. Taga leali, i d-ttwerrin deg latili.
18. selea n berra, d lbenna merra.
19. Lfarina n Maqam, ma ulac-itt deg uxxam, seww ney qqim a madam.
20. I tezmert-inu, ulac am Tartinu.

### \* Imsegzi

#### 1. Tasekka n wullis

D aḍris ideg amaru yettales-d (iḥekku, yettawi-d ) ayen yeḍran neɣ ayen yellan d asugnan. Yessemlili-d aṭas n tigawin yerzan kra n tedyant teḍra neɣ d tasugnant, iderrun deg wakud. Ullis yerza akk ayen i d-ttalsen yimdanen. Gas ulama yella wayen yellan d asugnan akka am wungal, tamacahut, tullizt ; yettili daɣen wayen yellan d tilawt akka am tedyant yeḍran, tudert n umaru.

S umata, akken t-id- snekwen yimnula n tsekla, ullis ibedd ɣef semmus n waddaden. D nutni i d-yemmalen tudssa neɣ taɣessa iɣef ibedd wullis. S wawal-nniḍen, mi ara d-yawi umdan tamacahut neɣ ad yales i kra n tedyant d addaden-a ara yeḍfer akken ad d- yebdu seg tazwara alma d taggara n wullis.

Asnekwu n tɣessa n wullis yettili d tagnit akken ad tifsus tegzi-s akked tira-s. Hatenta semmus n tagnatin iɣef yebna wullis

1. Addad n talwit, d agnit tamezwarut ;
2. Aferdis n urway;
3. Tigawin
4. Tifrat n ugur;
5. Addadn taggara n tagnatin.

Nezmer daɣen ad nwali tudssa-ya ilmend n kraḍ n waddaden igejdanen:

Addad amezwaru;

Addad n tigawin;

Addad n taggara .

Deg wayen i d- iteddun ad neereḍ ad d-nesnenkwu azenziɣ :

### **Addad amezwaru**

D tazwara n wullis, qqaren-as **addad n talwit** acku kra ur yeḍri. Deg waddad-a yettili uglam neɣ usissen n wudmawen, n wadeg akked wakud. S umata d tagnit n talwit yersen, kra ur yeḍri deg-s. Akken ad bdunt tigawin, ad yennulfu uferdis d amaynut, ara d-yeslalen uguren.

### **Addad n tigawin**

Deg waddad-a ad naf:

-Aferdis n urway

D ayen ara d- ikecmen yer tegnit, ad d- yennulfu ; ad d-yas ad ibeddel udem i tegnit-nni n talwit n tazwara, s wawal-nniḍen ad yesluḡ tagnit.

-Tigawin

Segmi ara yerwi wudem n talwit-nni n tazwara neḡ segmi arad-yennulfu umaynut, ad yebdu ḡerru n tigawin.

Iswi-nsent d asasi n talwit-nni jennejlan neḡ d tuḡalin yer tegnit-nni tamezwarut t yersen.

-Tifrat n ugur

Deg-s ad kfunṭ tigawin. Deg-s ad yili uferdis-nniḍen d amaynut ara d-yefken tagnit- nniḍen n talwit, dḡa ad yefru wugur.

### **Addad n taggara**

Taggara n wullis neḡ taggara n tersi tezmer ad tili s wudem yelhan neḡ s wudem n diri. Deg-s, tagnit, ad d-tuḡal tres, ad tfakk tesri, ad fakkent tigawin.

Meksem, Z. (2010), *Tisekkiwin n yidrisen. Tagmert d tesleḡt*, HCA, pp. 42-44.]

### **2.Acewwiq**

Acewwiq d yiwet n tewsit gar tewsat n tmedyazt tamensayt, yusa-d yisem-a seg umyag « cewweq », i yesεan anamek n « ccna » s ssut elayen yessakayen».

Acewwiq yettawi-t-id umdan, neḡ tarbaet n yimdanen s usexdem n ssut-nsen, mebyir allalen wiyad n lmuziga.

Yella ucewwiq n tmeṡṡut, mi ara txeddem lecḡal uḡd-s, mebla imeiwan am :uḡeṡṡa, tissirt n uxxam, asendu.

Yella ucewwiq n tlawin d tajmaet, mi ara zdint ḡef ccḡel s wudem n twizi, am lleḡd n uzemmur.

Yella dayen ucewwiq d-ttawin yirgazen ḡas akken ur yeṡṡuqqet ara, yettili-d kan deg lewḡat n twiziwin, i swayes tqabalen lecḡal n tfellaḡtam : umgar, aserwet, acraw nuzemmur.

Acewwiq, am wakken i d-nenna deg tazwara, d ccna d-ttawin deg unnar n uxeddim. Tas ssexdamen-t yirgazen tikwal mi ara xeddmn tiwiziwin n tfellaht, maca d tilawin i t-id-yettawin s tuget. Ttawint-t-id mi ara xeddment lecyal-nsent deg lexlawi ney abeada wid n uxxam.

Tameṭṭut taqbaylit segmi ara yali wass tettqabal axxam-is s lecyal ur nkeffu,"mi yeffey lmal ad d-nelhu d ufraḍ ad nessufey leybar s agadu, ad d-nuḡal s abraz n lhila, syin akin ad d-nheyyi lfaḍur, ma yella yeggra-d kra n lweqt ad neffeyyer tebhirin ad nenyec, ad nezzu....tameddit ad nekker s imensi, tawacult ad d-tennejmae, mi ččan swan d lawan n yiḍes, tasusmi ad d-teyli, yal yiwen deg umkan-is".

Rnu yer lecyal-a i d-nebder, kra n lecyal-nniḍen, ideg d-tettbeyyin tameṭṭut taqbaylit tamusni-ines, abeada iḍedwan n yiḥuyak d yibernas, amsal n talext s ijeqḍuren-is yegrurzen tetteḥwiḡi tawacult, i uheyyi ney i cbaḥa.

Tameṭṭut taqbaylit mi ara tekker yer lecyal-ines, tettarra-d acewwiq d amwanes, yetteawan-itt deg wayen i txeddem, yettmuddu-yas tabyest, yeslalay-d deg-s tazmert yesnefsusayen fell-as taekemt n uxeddim-nni zzayen.

S yimediyaten ara d-nmudd deg wayen i d-iteddun, ad aḡ-d-iban wazal yesea ucewwiq deg tmetti tamensayt abeada deg tudert n tmeṭṭut taqbaylit.

Tignatinn n tmenna n ucewwiq yer tmeṭṭut ussieit, qqnent yer yal ccyel i txeddem deg tudert-ines.Nekkni ad d-nextir tlata seg-sent: azeṭṭa, asendu, tiwizi.

[Extrait de Djellaoui, M. (2007), *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, HCA, pp. 41-43.]

### 3.Ttecqiqa (*la migraine*)

Azul, ssbaḥ n lxir fell-awen. Ass-a nextar-d ad d-nehder yef waṭṭan i wimi qqaren ttecqiqa "*lamaigraine*" ney lqerḥ n uqerruy, aṭas n leibad yettqelliq-iten deg lḥayat-nsen n yal ass.

Tikwal *même* mi ara nili nekkni s ṭtebba nefka-d kra n ddwa, yas akken rnu mazal yettili yeeni kra n uqelleq. La migraine, ney ttecqiqa nettat d uqraḥ n uqerruy tgellu-d s lmemeuq n umdan, ilaq ad d-nini win yesaan lehlak amdan-nni yettbin-d d awray yettwaqraḥ, yezmer dayen ad yettwaqraḥ deg tæbbuḍt, ad iḥuss belli yesea dduxa wa ad yeseu lqelqa ssebba-s bna dem ma



yefqee cwiṭ akka, ney ma yella ibeddel lḥal ney ma yella yexdem s lḡehd, anect-a nezmer ad d-nini iḡeeel bna dem dayem ur ixeddem aralxedma-s akken i iwata, nezmer ad d-nini dayen yella leqriḥ n uqerruy, yella leqriḥ n uqerruy-nniḍen, ney ttecqiqa, nezmer ad d-nini d yiwen n lehlak anda ilaq yiwen ad as-id-yefk azal-is. Aṭas n leibad yeeni ssufrin deg-s, aṭas n yimdanen ur nettruḥ ara yer ṭṭbib n dayla-n sen, cyel kan tessent ddwa iman-n sen, anect-a yeḡeel-iten ur tteffyen deg temsalt-a n leqriḥ n uqerruy.

Ihi llant aṭas n leḥwayej i ttekkkan iwakken nutni i d ssebba n uqraḥ n uqerruy ney ttecqiqa, nenna-d dayen aṭas n leibad yeeni icudd leqriḥ-a yer lxudma-n sen, tikwal mi ara yili yiwen yesteefa yezmer ad yesu leqriḥ-a.

Ttecqiqa tesea aṭas n ssebbat, tikwal sseba-s d ieeqqaren ney "*les problèmes psychologiques*" lmakla, liḥala n tegnewt "asemmīḍ lḥuman", lmuckila i icudden yer wallen n umdan.

Amek yezmer bna dem ad yeḡel ttecqiqa?

Nenna-d yaṣ aṭas leḥwayej i izemren ad xedmen leqriḥ-a n uqerruy, d acu kan ilaq yiwen ad yissin d acu i yessenqasen anect-a, nenna-d akken nehder yef "*les problèmes psychologiques*" surtout yiwen ma yella yettqelliq ney yesea une émission, ney yesea unchoc psychologique ney yezmer bna dem ad yesu anect-a.

Nenna-d *les facteurs ormondes* ney kra n yiweqqaren ma yella yer tmeṭṭut mi ara tesu leadda-ines ney tadist ney likaci n uḥbas n terrawt, dayen *les vibrations, bruit*, tikkwal mi ara tili aṭas n tafat yella dayen am lmakla, widak i ittessen ccrab tezmer ad sebbeb ttecqiqa ney ccikula ney ayen yellan yesea *les grains*, ihi nezmer ad d-nini tella *lamigraine d'enfant* sɛunt deg twenza-n sen, yetteki deg umɛuqqu, dduxat ney tikwal yezmer ur yessekked ney ur isell ara la chaleur bruit yer yimezyanen *transport* ney choc rnu dayen tella yiwet un point tettuyal yer le poids n umdan, mebla ma nettu yiwen ma yella ixussdeg yiḍes.

Ihi, yer taggara ad d-nini lehlak n ttecqiqa ilaq ad as-id-nefk azal, ilaq amdan ad iruḥ yer ṭṭbib, ilaq-as ddwa ney *psychologue*.

Ncalleh kan tfehemmem tamsalt-a n ttecqiqa ney *les migraine*.

## \*. Aḍris n ucayel

### 1.

*Ccix : Amek, isem-ik?*

*Yaḥya : Isem-iw Yaḥya.*

*Ccix : I Fransa-nni, amek a Yaḥya?*

*Yaḥya : Hatan deg ubrid-is.*

*Ccix : Tufiḍ lekwayeḍ ney mazal?*

*Yaḥya : Qrib ma yebya Rebbi.*

*Ccix : Ad nruh a Yaḥya, ad nruh.*

*Yaḥya : Amek I tettwaliḍ a ccix?*

*Ccix : Ad nruh, u yerna ad trebḥeḍ meena ur ttcukku ara, ad d-iban kra meena ur ttqelliq ara.*

*Ruh ur ttqelliq ara.*

### 2. Horoscope

**Akniwen:** Gar 21 Mayu d 21 Yunyu.

*Yeḥ wayen yeenan lxedma-k, ur ssufuy ara tameslayt yeḥ wayen mazal ur yeḍri alamma yeḍra. Ma d ayen i yemmalen leḥmala-k; leḥmala-k d aqcic amezzyan i igemmun deg wul-is; ma d netta yur-s d argaz ameqqran i yebna umezzyan s udfel mi ara d-yekkat.*

**Izem :** Gar 23 Yulyu d 23 yuct.

*D iles-ik ara yeḡḡen wayeḍ ur k-yettamen ara, ad ak-yeedel ccuruḥ ara ttebeed d tilas iyef ur tetteeddayeḍ ara, uqbel ad txedmeḍ kra yellan alma yestenyayak-d. Sber-as cwiṭ, ur tteetṭilen ara , ad wwtan ad eeddin.*

**Tilemzit :** 23 yuct d 22 Ctember. (sb.70)

*Llan kra ttxemmimen ad ilin d widak i byan i lebda, llan wid i yettxemmimen kan yef was-a, tellid gar-asen.*

*D lħeqq-ik ad tiliđ am wakka tellid, ur yelli d lħeqq-ik ad tħettmeđ i wayeđyef lħeqq-is ur yettnadi.*

**Iselman :** Gar 19 Furar d d 20 Meyres. (sb.71)

*Teseid xirla n les projets ad ten-telled lwah d imdukkal-ik. D target am ta ad tfakk fell-awen leessa n yitri n usagem, u deg tama-nniđen ad tili tmussni tajdidt yesean azal lwahi d yitri am wayla-k d uħutiw i k-yecban.*

*Kunwi kumentu a ay-d-yefkan tamezzuyt seg zik ar tura, ad awen-iniy tanemmirt-nwen, ar tikkelt-nniđen ma yebya uħnin.*

**Azger :** Seg 21 Yebrir yer 20 Meyres. (sb.72)

*Tazmert : Ssber, taekumt zzayen ad tifsus.*

*Taxridt : Ur dak-ixuss kra, sserwet; yur-k ad yellten wiyad.*

*Tayri : Duga duga, ma ur k-teqbil ara ta, ad ak-teqbel ta.*

**Tifireqgest :** Gar 22 Yunyu d 22 Yulyu. (sb.70)

*Ur ttawi ara ussan n usteefu inek alma tefrid tamsalt-nni i k-yeenan din anida i txeddmeđ. ered tikti-inek, ur tufid acu i txesred, ma tečča tečča, ma ur tečči ħedd ur d-yenni i wayeđ.*

## **\*Aglam**

### **1. Tagrest**

Deg tegrest, igenni d aberkan s usigna, adfel ad idel tamurt amzun d abernus. Tuget n yisekla ttyimin d iseryanen acku iferrawen-nsen yettawi-ten wađu. tazemmurt, nmara-s meqqert, ama d anebdu ama d tagrest, yettaf-iit lħal s yiferrawen-is.

Berra, asemmid igezzem, yesqaqay imdanen deg yixxamen-nsen, ad ziznen deg tesga yef yiri n lkanun, times ur tettnus alma taedda tsemhuyt n ugris d qqajar. Nettγar yef yizeenzaren imezwura n yittij. D nutni i d tbut n tuffγa n tegrest neγ akeččum n tefsut, tasemhuyt i nħemmel merra, deg-s tettuyal tudert deg-s yettdsa ugama.

Malek Houd. Tamacahut n udrar aberkan. Alger, 2005.

## 2. Tamazixt

Deg tmurt-a, tella yiwet n teqcict isem-is Tamazixt. win ara yili yid-s ur yettergigi. Hemlen-tt akk madden imi yesfa wul-is ur tessin ara lekdeb, tidet, d ayla-s. zzin-is ulac I t-yessawden. Treqq am twizet. Lqedd-is d win n texzalt, tikli-is d win n tsekkurt. Udem-is mellul am udfel.. Leeyun-is d wid n řawes. Dacu n tqemmuct I tesa! win ara tt-iwalin deg uzal ad tt-ittargu id kamel akk madden bñan ad ařen. Qeblen ad mmten fell-as, açal n wallax I tesleb.

Meksem Zahir. " Tisekkiwin n yidrisen" tagmert d tesleđt, HCA, 2010. Sb:166.

## 3. Tamxrat n setti

Tugna tamezwarut i d-yettasen řer wallax, mi ara tt-id-mmektix, d tin n umdan ur tessexlae tudert. d tin n umdan werğin yessin tugdi yurzen talsa, s lař-is d tedyanin-is.

Ulac ula d yiwen n uwellih deg wudem-is ara d-yemmlen d akken terfa neř tennuřna. inezgumen-is akk, řas gten, ur ten-teğgi ad gten ur ten-teğgi ad d-fflen. Udem-is yeqqim amzun d win n tlemžit acku iřebtan ur zmiren ara ad tt-sseřlin. Ula d allen-is řef yezgatazzult mmalent-d anagar talwit. Imi-s d aweřxi ad d-yeffeř seg wawal izelgen anagar awal yessujjayen win yuđnen I tessen.

Setti ur tessin ulac. "yella" d awal yezgan řef yiles-is řer ugellil, neřřer umattar neřřer yinebgi. Imdanen akk mazal-asen, s tunett-nsen deg ddunit. Degmi ur tezmir ara ad tagi I yiwen mi ara d-yessutur deg-s tagella.

Ayen I yi-tagğan tweħhideř deg-s, d tiktiwin-is řef madden. Mi ara as-inin wihin yuker, wihin yeğga arraw-is, wihin d aqemmar werğin ad tewwet deg-s. awal-is yiwen: "meskin, neř irad-itt Rebbi fell-as neř ah! A Rebbi suref-asen".

MEKSEM Z. " Tisekkiwin n yidrisen" tagmert d tesleđt, HCA, 2010. Sb: 165

## Afuklan

### 1: Tafrant n uγurru

Ass n 30 mayu, izzayriyen inced-iten-id udabu γer tefrant. Aħric deg ugduḍ, ladγa di tmurt n Leqbayel, yugi, yenna ala i tefranin n 30 mayu. Lemmer d tifranin ara d-yawin lehna i tmurt, rrbeḥ tafat. Maca wid yebγan ad ruḥen γer tefranin-a ur d-rrin ara i tiγri n tarwa n Leqbayel yettidiren di leḥzen i d-tegla tefsut taberkant si yebrir 2001 ar ass-a.

Lemmer d-yerra tiγri udabu i wanza n wid yemmuten s rrsas n yiγalen n laman (Iğdarmiyen d yimsulta), tili ass-a ahat tifranin-a n 30 mayu ad zdint izzayriyen merra.

Tixnanasin n wid γ-iḥekmen sseglant-d s wayen ur yezmir umdan ad yerr di rrif. «Ulac smaḥ ulac» ad yeqqim d anza n yimeγrasen n lḥerma, n tlelli, n timuzγa. Ayen-nniḍen d aγurru.

Wid ara iruḥen γer tefranin ass n 30 mayu d wid i wumi isemma Ṭaher ĞAWUT « tawacult yettuγalen γer deffir ». Ma d nekni n « twacult i iteddun γer sdat », nenna-d ulac lvot ulac ....Tifranin-a d aγurru....

*Muḥ Si Belqasem, tasyunt "Izuran", uṭṭun 30, Mayu 2952/2002.*

## Tira

Amezruy n wass-a ixulef di snat n temsal, yiwet tenfee, tayed ṭdur. Tin i iḍurren : tazmert n ddulat n zik d tin n tura mxalafent .Tazmert n ddulat n zik ur tzad ara; ma tella teqbilt i yellan teqwa cwiṭ, tezmer ad tt-tqamer neγ xersum ad as-tjaneb, ad tali s adrar (akken xeddmen Leqbayel d Yicawiyen), neγ ad teγreq di Sseḥra (akken xeddmen Yimucaγ, Imzabiyen d kra n Yizennaten). Seg wasmi i d-snulfan Yirumyen yal asafar, uγalent ddulat n wass-a nnernant di tezmert; ulac tamnaḍt ur wwiden ara s ṭmubilat, s yisufag, s rradyu, s yiγerbazen. Aγerbaz ladγa iγleb-iten akk. Skud mezzi uqcic aqerru-s fessus, irḍeb am urekti, akken tebyiḍ a bnadem ad tærkeḍt. Mi ara yuγal d argaz ad t-id-yaf lḥal iqqur kan γef wayen iḥfeḍ di temzi-s, d ayen kan iwumi ara d-yetteawad, d tameslayt i ilmed assen ara d-izeggiren s iles-is.

Maca tella tayed tenfee deg umezruy n wass-a. Di lqern eecrin-agi deg nella telha tussna, armi tuyal tezmert-is tekka-d nnig n tezmar-nniden akk u anect-a di mkul amdıq.

Ihi yezmer bnađem ad issexdem allalen-is. Ass-a win yebyan ad d-yessufey idlisen s tmeslayt i s-yahwan, ama tettwaru zik ama ala, acku tussna tessukkes-d leqwanen n tmeslayt wala wid n tira. Ass-a nezmer ad d-nessufey idlisen di mkul ssenf.

Maca axxam ibennu yef lsas.Lsas-nney nekni d ayen nnan d wayen gan yimezwura-nney. D win i ay-ilaq ad d-nejmeε ass-a.Tagi d yiwet di sebbat n udlis-a yef Ccix Muhend. Llant tiyađ, acku ayen inna Ccix mačči kan ala Leqbayel ney Imaziyen i yeena. Asekkud-is iffel i tlisa n tmurt n Leqbayel ulamma din i d-yennulfa, yeena akk timura d akk lewqat.

Tahrayt n wawal, awerrat i iherzen ayen i yas-d-yekkan s yur yimawlan-is, yelha; win i irnan s ayen is-d-yeğga baba-s, yif-it. Ihi ayen id-nejmeε si tmussni n Ccix ad ay-yili d lsas i yef ara nebnu, ad nessitteε am wakken i yessitteε tin n yigad t-id-yezwaren.

*Mammeri Mouloud, Inna-yas Ccix Muhend, Edition Inna Yas, asb. 17.*

### **Aselmed n tsekla i d-turew tutlayt**

Aselmed n tutlayt ur nezdi tasekla, ur yemmid ara. D idrisen n tsekla i d adif deg uselmed n tutlayt, seg tazwara-s alama d taggara-s. Seg yidrisen ara d-yagem unelmad iferdisen n tutlayt, ama d amawal, ney d ayanib ney d iberdan n tira. Seg tama-nniden d tasekla ara s-yeffken tazmert i unelmad akken ad iserređ ufus-is d wallay-is yer tira s tutlayt-is. Tasekla teddukul d tyerma d umezruy d ufara; yes-s ara yefhem unelmad tawennađt-is: tin i deg yettidir d wayen i s-d-yezzen deg umađal.

Amek yella uselmed n tmaziyt ass n wassa? Ur din tiyita! Acku d amezruy-is i iran akka. Teđra-yas i uselmed n tmaziyt am win yettnawalen ur yelli uwren deg tziwa-s. Inelmaden llan, iselmaden llan: yuqa wayen yellan gar-asen ney wayen ara ten-yezzen. Ayen ara ten-yessemlilen d ahilen, d idlisen akked tarrayin i uselmed n tutlayt n tmaziyt. Ixus uzaglu-nni ara yezzen ayyugen! Din i yuđen yixef-is. Yerna wid ara ten-i d-yessisen ur ugten ara, ney xersum ur d-

nnulfan ara γer unnar akken asen-d-afen ixef-nsen. Maca nezmer ad d-nefk kra n tektiwin i yes-s ara nerz asalu.

Tamezwarut, sdat ma nekcem deg temsalt n wahilen d yedlisen, yessefk ad nebdu wid ara ylemden tamaziyt γef sin yeħricen imeqqranen:

- aħric n wid yettutlayen tamaziyt neγ wid yessnen tutlayt deg wawal-is. Iswi n uselmed yerzan aħric-a d aseggem n wawal i ittutlayen akken ad yuγal γer tira. Ğer at uħric-a tamaziyt d tutlayt tayemmat.
- Aħric n wid ur nettutlay ara tamaziyt. Iswan n uselmed n tmaziyt i wat uħric-a d almad n wawal amaziγ d tira-s. Wi asen-tili tmaziyt am tutlayt tajenṭadt.

Yal ahil, yal tarrayt, yal adlis ara d-yeffyen i uselmed n tmaziyt yessefk ad tt-yefru seg tazwara i wanwa aħric.

Tis snat, deg yal aħric deg yeħricen-a i d-nebder, yessefk ad nebdu inelmaden d ismilen, neγ d iswiren ilmend n leɛmer-nsen: imezyanen, ilemmasen, ummiden, imeqqranen. Yal asmil, neγ yal aswir s tarrayt neγ s tarrayin-is, s wahilen-is, s yidlisen-is, s yiselmaden is-iwulmen.

D ayen ara γ-yessiwden deg umdiq wis tlata: ad nebdu dayen aselmed n tutlayt d iswiren akken ara ssiwden at yal asmil ad fehmen ayen ara sen-d-yersen i uselmed deg yidlisen iten-yerzan.

Dimi d-yewwi asen-d-nesres kan ayen ara yeqbel d wayen ara yqabel wallaγ-nsen.

*Yidir Ahmed Zaid, Aselmed n tmaziyt, "Izen Amaziγ", uṭṭun 06, isehtar: 44-45.*

### 1. Tazwart

Deg tazwara ađris ur yelli d asemlili n tefyar ta yer ta. Ađris d tagruma tanmezlant n tefyar ilan izen d yiswi. Tamidrant n tenmezla teskan-d tuddsas tagensant n uđris akken ad yesu anamek. Maca amek ara nzer ma ađris yelha ney xati? Gef wannect-a llan kra n yilugan i d-yeskanen tanmezla-s. Maca, send ad tt-id-nessegzi, yessefk ad nessemgired gar: tanmezla d usezdi, snat n tmidranin ilan assay meqqr deg tuget n tegnatin ur nessemgired ara gar-aset.( coherence et cohesion).

D M.A. Halliday d R. Harris ( 1976) i d-yefkan tibatutin s nezmer ad nefreq gar-aset:

➤ Ađris ad yili uđris d anmezlan,( coherent), mi ara ilin tektiwin-is ur llint ara d tinmegliwin d tilawt yef d-yettmeslay, ma ur d-yessekcem ara amgired d usatal, addad n yinan; mi ara yili yedfer s wudem usdid ilugan n tewsit-is. Annacet-a yerza ađris deg tilawt-is tummid. Deg waya ad negzu tanmezla terza tamusni yef tudert s umata,( Savoir Encyclopédique), idles amatu d tmusni n tewsat in n yinaw. S umata, tanmezla teffey i uđris-nni.

#### Amedya:

**a**-Nesla i teyratin, d tisulya i yellan.

**a'**- Nesla i teyratin, d ageffur i yellan.

**b**- Ffyen-d yinelmaden seg uyerbaz, d tallit n yimuras.

**b'**- Ffyen-d yinelmaden seg uyerbaz, d tallit n tzuri.

D acu ara yeğgen imeyri ad d-yini tifyar: **a+b** lant anamek, d tinmezlanin acku s tmusni n tudert i yuyen deg wallay-is yezmer ad yeg assay gar tiyratin d tisulya, akken dayen ara yeg assay gar ayerbaz d yimuras. Maca, ur yezmir ara ad yeg assay gar tiyratin d ugeffur ney ayerbaz d tzuri.



➤ Aḍris ad yili d **immezdi**, ( cohésion, connexité) annect-a yerza iferdisen igensan yellan deg uḍris s timad-is. S wawal-nniḍen, annect-a yerza tasleḍt n uḍris tagensant. Iferdisen-a d wid n umawal, n tseddast, n usfari.

## **2. Ilugan n tenmezla n uḍris**

### **2.1. -Amsedfer n tiktiwin (continuité, répétition)**

Amaru ur yezmir ad neggez (ad igennez) seg *tzebujt ar tulmut (coq à l'âne)*. Tiktiwin n uḍris yessefk ad seunt assay d usentel. Imeyri yessefk ad d-yesnekwu taḡessa ney aḡawas n uḍris d yiferdisen imezgiyen ar d-yettuyalen simmal iteddu uḍris. Iferdisen i izemren ad d-mlen annect-a d: isuraz, isuka d beṭtu n tseddarin.

### **2.2. Asfari (progression)**

Aḍris ur yezmir ad yettezzi, ad yettenneḍ, Aḍris simmal iteddu, simmal ad d-yawi amynut. D annect-a i d-yeskanen tikli ney asfari n uḍris.

### **2.3. Asezdi/assay (relation)**

aḍris yessefk ad ibedd am usalu ara yeḍfer yimeyri akken ad t-yegzu. Annect-a yettbinen-d deg usemres n yilugan n wallus ( répétition ney n tikesrert substitution). Amedya, aseqdec n yimqimen/udmawen, imgucal s umata, aseqdec n wawalen n umawal...

- Inelmaden ttnadin tifat i wugur-nsen. Dya d **nutni** i d-yeswejden timlilit-a.

- amegdawal: **Mammeri** yura aṭas yeḍ yidles n tmaziyt. D **amaru**-ya i d-iḡawcen isefra n at zik.

### **2.4. Tawarneglemt**

Ur yezmir uḍris ad d-yini tikti d unemgal-is, annect-a yezmer ad yerzu udmawen, tigawin, akud, tiktiwin.

#### **Imedyaten**

(la plupart des exemples sont tirés de Vandendorpe, 1996)

#### **Tuḍa n tkesrert ( n tjerrumt, n umawal)**

Ma ur yemtawa ara umqim ney umgucel d wawal i d-yules :

+Taselmadt tuy-d takerrust, aḥal i tecbeḥ !,

*anta i icebḥen ?*

+Aneymas yemlal d uselway, yemmeslay yid-s yef tsertit.

*Anwa i yemmeslayan?*

**Tucḍa deg déictique ( anaphore : *alsawal* : *azwerawal*, *asegrawal*)**

+ Yewweḍ-d yer **da**, mazal yettergigi deg wayen i as-yedran **idelli**.

I sin “**da**” akked “**idelli**”, ur banen ara ma deg asatal ur d-yettunefk ara.

## II. Asfari n uḍris

### 1. Tabadut

Asfari n uḍris d tasleḍt n tikli n uḍris seg tefyirt yer tayed , seg tseddart yer tayed. Asfari yeggar tamawt yer ubeddel n waddad n yisalen deg uḍris akked wamek yal isali amaynut ara yuyal d tigejdit yef ara ires yisali-nniḍen amaynut.

Deg tesnilest tafyirt nezmer ad tt-nwali s snat n tmuyliwin:

+ **tamuyli n tjerrumt**, anda tafyirt tettwazraw ilmend n yiferdisen –is: amqim, amyag, tanzeyt

+**tamuyli tasentlant** ( thématique), anda tafyirt tettwazraw ilmend n sin n yiferidsen: asentel, talɣut. (isalli)

M.D: tamaziyt<sup>1</sup> tuyal d tutlayt tayelnawt<sup>2</sup>,

1 = **asentel** ( ayen iyef d-nettmeslay.

2= **talɣut** ( ayen i d-nenna fall-as).

Dya asfari n uḍris ila azal deg tuddsas n uḍris. Asentel d netta i d-yeskanen assay gar tefyar. Imahilen i d-yellan yef usfari ( F. Danes, Charolles) sbedden-d 3 n tsekkiwin n usfari.

### 2. Tisekkiwin n usfari

#### 2.1. Asfari s usentel imezgi

Ad yili yiwen n usentel ara yaḡen deg uḍris. D aḍris ideg amaru yettmeslay-d yef usentel, yal tikelt ad d-yawi amaynut fell-as.

#### Azenziy-s:

Tafyirt 1: asentel + talɣut ( isali)

Tafyirt 2: asentel + talɣut ( isali)

Tafyirt 3: asentel + talɣut ( isali)

Tamawt: akken ur nessemras ara anagar yiwen n yisem, nesseqdac tikesrert.

## 2.2. Asfari s usentel imzireg

Yal asentel n tefyirt ad yuyal d talyut deg tefyirt i d-yetṭafaren. Neɣ yal talyut tamaynut tettay-d seg-s telyut tamaynut.

### Azenziy-s:

Tafyirt 1: asentel + talyut ( isali)

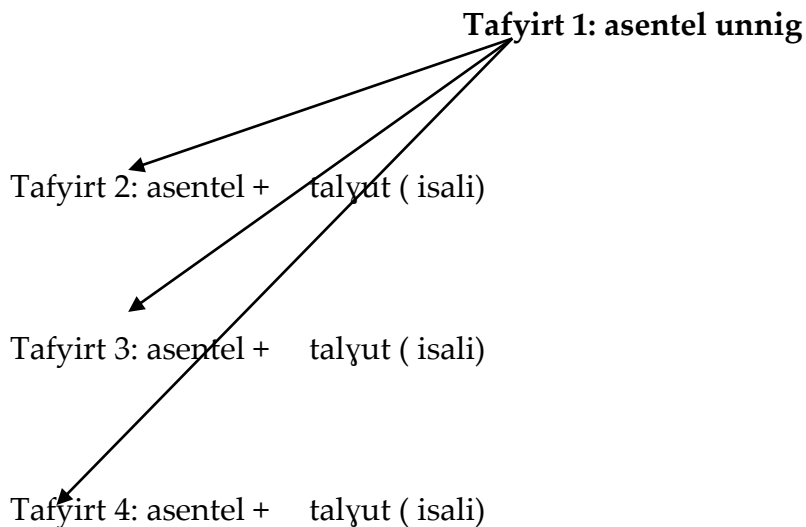
Tafyirt 2: asentel + talyut ( isali)

Tafyirt 3: asentel + talyut ( isali)

Tamawt: d asfari iwatan aṭas iḍrisen n uɣlam. Tikwal asentel ur d-yettales ara i telyult s wudem ummid, ad d-yekkes (ad d-yales) seg-s anagar yiwen n uḥric.

## 2.3. Asfari s yisental isuddimen

Asfari-ya ibedd ɣef usentel unnig i ibeṭṭun ɣef waṭas n yisental.



Tamawt: Tikwal ur d-yettwabdar ara usentel unnig deg tazwara, deg taggara n uḍris i nezmer ad t-id-nesnekwu.

### Beṭṭu n usfari

Yettili mi amaru ad yeḡḡ asfari amezwaru akken ad ibeddel wayeḍ. Maca assay gar tektiwin d tefyar yettyama deg uḍris. Dɣa, s umata yal aḍris aɣezfan ibennu ɣef waṭas n yisfariyen.

## **Iluyma**

### **Snekwu-d asfari i yettwasmersen deg yiḍrisen-a**

#### **Aḍris 1**

Xaṭi mexṭa mi ara tafed tameṭṭut n Leqbayel tga ddunit deg uxxam n urgaz-is alamma temmut.

Llant tiggad yettwaraben, lameena ttuxalent, ladxa ma seant arraw-nsent. Llant tiyaḍ, mi wurbent, ur ttuxalent ara i lebda : tteawadent zwaj. Llant tiggad yettaxen tlata, rebea n yirgazen deg ddunit-nsent : mi d –wurbent s xur yiwen, ad asent-d- sebrun yimawlan-nsent, ad tent-fken ad zewḡent s axxam-nniḍen. Llant tiyaḍ daxen i d-yettwaraben kul ass : tameddit-nsent tettegray-d xer yimawlan-nsent.

Aybalu: amaru: Yamina AT Emer U Saïd 1947.  
Yeffer-d deg FDB, uṭṭun wis 102 – 1960.

#### **Aḍris 2**

Mi yessawel tilifun, lliy ddaw tduli ṭṭsey, ttaraju am wakken rekbey di lbabur ad inigeḃ.

Ladya ruḥen akk wid ukud d-kkrey, wid lwaḥi d-nekka tizerbatin n wussan, nezreε iεeqqayen n tirga. Racid, εtman, Leaziz, Murad xtaren tamuḃli s mebeid, tilelli n tilit, ḡḡan-iyi-d irrij n tmes i nessay ad as-iliḃ d aεessas.

nniḃ mi yessawel tilifun, s tmara i d-ldiy allen-iw. Refdeḃ-t s leεddez d cwit n zzeef . Id yezrin ur ṭṭiseḃ ara zik. Deg uxxam n umezgun, neqqim alami d lefjer akken ad nfak aqεεεed n wudem anaggaru n tceqquft i nessawjad. Mi akken d-yewwev ssut s imezzaḃ-iw, yefferfer leεddez, yefruri zzeef..

-D kem ?

-Anita tenwid ihi ? Teṭṭerveq d taḍsa

-Ur tufid anita, tezrid d kem kan i seiḃ !! Ansa i d-tessawaleḍ ?

-Da, seg lexmis.

Arju din, tagnit ad n-awdeḃ. Allu, allu...

**aybalu** : B.Tazarart,:Lḡḡerat, isehtar:45 d 46.

### Adris 3

Amezruy-nney yebda krađ n yigima n yiseggasen aya war lehšab n leqrun n wazermezruy. Di 3000 n yiseggasen-a, uran medden s tefniqit, s tlađinit, s tegrigit, s taerabt, s tefransist, yiwen ur yuri s tmaziyt, armi teqqim tmeslayt-nney tđæ deg wakud-nni akk/.../

D taluft-a taqburt i ilaq ad nemđu tura. Ilaq-ađ ad d-nessemnae ayen akk i wimi nezmer deg wayen i d ađ-d-yeqqimen seg yidles-nney skud ur iruđ ula d netta.

Di lqern-a n snat n tmerwin (20) ideg nella, tussna telđa yezmer umdan ad yesseqdec allalen-is ad d-yessufey idlisen i yas-yehwan. Maca axxam ibennu yef lšas . Lšas-nney, nekni, d ayen nnan d wayen xedmen yimezwura-nney. D win i d ađ-ilaqen ad nejmee ass-a.

**Aybalu:**M. Mammeri, 1990, Inna-yas Ccix Muhend, Alger, Laphomic, asbt. 15.

### Iybula/

- M. Bakhtine *Esthétique et théorie du roman*

Charaudeau P.,& Dominique Maingueneau, 2002, *Dictionnaire d'Analyse du Discours Paris*, Seuil.

- MEKSEM Z., 2007, *Pour une sociodidactique de la langue amazighe : approche textuelle*, thèse de doctorat, Université Grenoble

Moirand S., *Quelles catégories descriptives pour la mise au jour des genres du discours ? "Les genres de l'oral"* Contributions à la journée organisée par Catherine Kerbrat-Orecchioni et Véronique Traverso le 18 avril 2003, Université Lumière Lyon, Campus Porte des Alpes.

- Chartrand Suzanne-G., Judith Émery-Bruneau et Kathleen Sénéchal avec la collaboration de Pascal Riverin, *Caractéristiques de 50 genres pour développer les compétences langagières en français*, 2015, [Portail pour l'enseignement du français](#), Québec. En ligne.

REUTER, Y., 2005, *L'ANALYSE DU RECIT*, PARIS, ARMAND COLIN